# L’édition de fiction

# en Russie

Enquête réalisée par **Julie BAGROS**

Coordination : Karen POLITIS
Département Études du BIEF
Octobre 2014

# SOMMAIRE

**NOTE DE SYNTHESE ..... 3**

**I. DONNEES GENERALES SUR LA PRODUCTION EDITORIALE EN FICTION ..... 4**

A – DONNEES CLES ET TRADUCTIONS ..... 4
B - LES PRINCIPAUX EDITEURS PUBLIANT DE LA FICTION ETRANGERE ..... 8
C -LES PRIX LITTERAIRES ..... 11
D - LES FOIRES DU LIVRE ..... 14

**II. LITTERATURE ..... 16**

A - LES PRINCIPAUX AUTEURS ..... 16

**III. LE ROMAN POLICIER ..... 20**

A - LES PRINCIPAUX AUTEURS ..... 20
B - LES TRADUCTIONS ..... 24

**IV. FANTASTIQUE, HEROIC FANTASY, SCIENCE-FICTION ..... 26**

A - LES PRINCIPAUX AUTEURS ..... 26
B - LES TRADUCTIONS ..... 29

**V. LES PRINCIPALES CARACTERISTIQUES DU MARCHE DE L'EDITION EN RUSSIE ..... 31**

A - LA PRODUCTION ..... 31
B - LE CHIFFRE D'AFFAIRES DE L'EDITION RUSSE ..... 32
C - LE PAYSAGE EDITORIAL ..... 34
D- LA DISTRIBUTION ..... 35
E- LIVRE NUMERIQUE ET PIRATAGE ..... 38

**ANNUAIRE ..... 40**

# NOTE DE SYNTHESE

L'édition en Russie est, depuis la fin des années 2000, marquée par un déclin du nombre de titres publiés comme du nombre d'exemplaires tirés. La progression constante de la production éditoriale qui avait suivi la chute de l'URSS, a atteint son maximum autour de 2008-2009, avant de retomber en raison de la crise économique. D'autres difficultés expliquent aussi cet essoufflement : l'augmentation du prix du livre ainsi que les difficultés de la distribution. Plus on s'éloigne des grands villes, plus il est difficile de trouver éditeurs et librairies. Celles-ci ont d'ailleurs vu leur nombre diminuer de manière alarmante ces dernières années.

En parallèle, le téléchargement des livres numériques connait une très grande augmentation, ce qui apparaît comme une manière de pallier, dans les régions éloignées, la pénurie de livres papier. Le piratage en est le revers de la médaille. À l'heure actuelle, 80 à 90% des téléchargements de livres numériques sont illégaux en Russie, en raison du flou juridique concernant le droit d'auteur. Le chiffre d'affaires apporté par le numérique est cependant en très grande augmentation – et ce malgré le piratage et le manque de e-commerçants proposant une offre légale. Il s'agit donc d'un marché en pleine expansion, auquel les éditeurs russes doivent impérativement s'adapter.

Ces derniers connaissent bien souvent des difficultés financières et un fort niveau de concentration : la récente fusion des deux plus grandes maisons d'éditions d'édition (*AST* et *Eksmo*) en fait un grand groupe qui monopolise près de 13% de la production éditoriale en nombre de titres et 24% des points de vente de livres.

La littérature russe est aujourd'hui dominée par le roman policier (18% de la fiction d'auteurs russes), avec une production souvent « grand public » (avec des auteurs comme Dontsova) mais également exigeante (Akounine). En littérature étrangère traduite, les romans policiers sont également très présents, représentant 22% des titres de fiction traduits !

On note également la prédominance de la littérature dite « de l'imaginaire » (*heroic fantasy*, fantastique, science-fiction), le deuxième genre le plus publié en Russie après le policier. Même la littérature de fiction traditionnelle comporte souvent une part de fantastique ou d'absurde. Cette dimension prend racine dans la collision presque surréaliste de deux mondes au moment de la chute de l'URSS, le communisme et le libéralisme – situation rocambolesque qui a façonné les Russes d'aujourd'hui. La fiction contemporaine s'attache, quelle qu'elle soit, à décrire le quotidien en Russie et possède une réelle dimension politique et sociale.

Les éditeurs s'attachant à la traduction de fiction étrangère en dehors des best-sellers comme ceux de Mary Higgins Clark ou Stieg Larsson, sont très peu nombreux. *Inostranka-Colibri*, filiale d'*Azbooka-Atticus* est la plus active sur ce plan.

# I. DONNEES GENERALES SUR LA PRODUCTION EDITORIALE EN FICTION

## A – DONNEES CLES ET TRADUCTIONS

Avec 17 293 titres publiés en 2013 (sur un total de 120 512), la fiction représente 14,3% de la production éditoriale.

**Part de la fiction dans la production éditoriale (nb de titres)**[1]

| Année | Production totale | Fiction | % |
|---|---|---|---|
| 2008 | 123 336 | 20 138 | 16,3% |
| 2009 | 127 596 | 18 729 | 14,6% |
| 2010 | 121 738 | 18 131 | 14,8% |
| 2011 | 122 915 | 18 305 | 14,8% |
| 2012 | 116 888 | 16 624 | 14,2% |
| **2013** | **120 512** | **17 293** | **14,3%** |

En ce qui concerne les genres produits en fiction, le tableau ci-dessous montre qu'hormis la catégorie généraliste « prose, poésie et théâtre », les deux principales catégories publiées en fiction en Russie, sont le **policier** et le **fantastique**.

**Fiction 2013**

| | | |
|---|---|---|
| Prose, poésie et théâtre russes | 6 728 | 14 627 000 |
| Policier | 2 280 | 17 305 000 |
| Fantastique | 1 365 | 8 147 000 |
| Romans d'amour | 604 | 4 643 000 |
| Romans historiques | 335 | 1 665 000 |
| Mémoires, biographies | 506 | 1 474 000 |
| Folklore, mythologie | 165 | 269 000 |
| Documentaires | 145 | 708 000 |
| Littérature en langues slaves | 318 | 523 000 |
| Prose, poésie et théâtre étrangers | 1 992 | 10 717 000 |
| Policiers étrangers | 1 086 | 8 857 000 |
| Fantastique étrangers | 614 | 3 048 000 |
| Romans d'amour étrangers | 1 049 | 9 852 000 |
| Romans historiques étrangers | 106 | 671 000 |
| **Total** | **17 293** | **82 506 000** |

[1] Source : Chambre du Livre Russe.

## 1) La part des traductions dans la production editoriale russe

La fiction n'occupant pas la première place dans la production éditoriale russe, la part de la fiction étrangère est, elle aussi restreinte. Les maisons d'édition dont la ligne éditoriale est orientée vers la littérature étrangère sont peu nombreuses, non pas pour des raisons de principe, mais bien pour des raisons économiques.

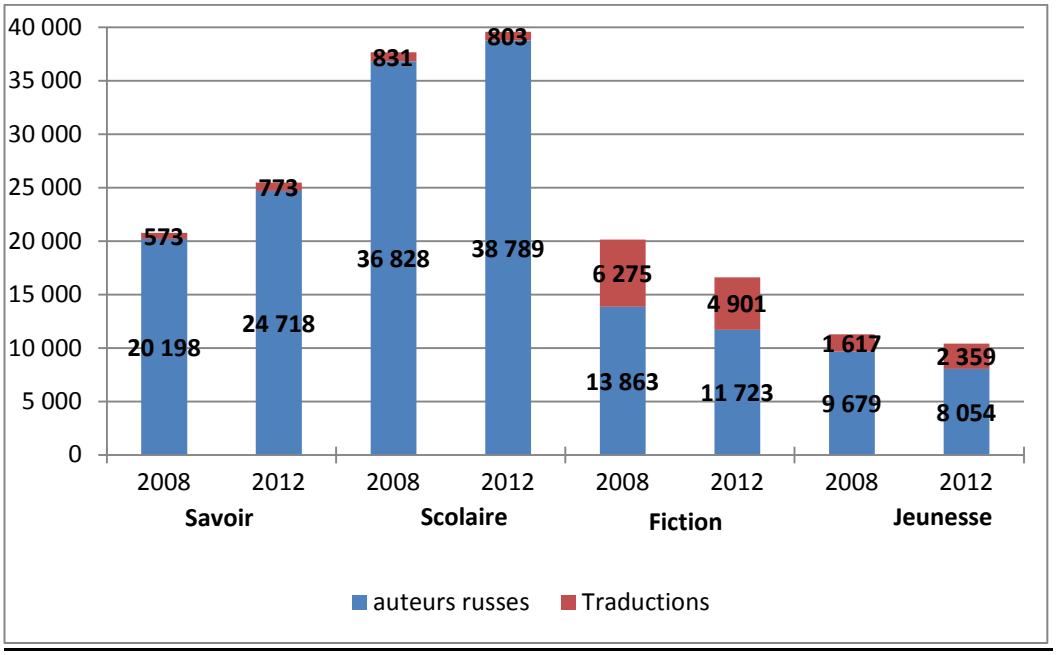
Le volume des traductions dans la production éditoriale russe globale tend à diminuer d'années en années en raison de la crise économique (voir tableau ci-dessous).

**Part des traductions dans la production éditoriale (nb de titres)**[2]

| Année | Production totale | Titres traduits | % |
|---|---|---|---|
| 2008 | 123 336 | 14 197 | 12% |
| 2009 | 127 596 | 14 078 | 11% |
| 2010 | 121 738 | 14 268 | 11,7% |
| 2011 | 122 915 | 14 333 | 11,6% |
| 2012 | 116 888 | 12 515 | 10,7% |
| **2013** | **120 512** | **12 681** | **10,5%** |

Si l'on prend en compte les traductions au sein même de la fiction, on constate que le nombre de titres de fiction traduits est passé de 6 275 en 2008 à **4 901** en 2012, soit une diminution de 21%.

**Nombre de titres traduits par genres éditoriaux**[3]




[2] Idem
[3] Source : Agence fédérale de la presse et de la communication de masse.

## 2) Principales langues traduites

La langue la plus traduite en Russie demeure de loin l'anglais, suivi du français. L'écart entre ces deux langues dans la part qu'elles représentent est important : si on compte 7 364 titres traduits depuis l'anglais en 2013, on n'en compte que 1 204 depuis le français – dont sans doute un nombre important de classiques libres de droits.

**Langues les plus traduites en 2013 (tous genres confondus)**[4]

| | Nb de titres | Tirage (en millions) |
|---|---|---|
| **Total** | **12 681** | **71,079** |
| Anglais | 7 364 | 45,688 |
| Français | 1 204 | 7,339 |
| Allemand | 881 | 4,556 |
| Italien | 293 | 1,526 |
| Suédois | 160 | 1,142 |
| Danois | 121 | 1,109 |
| Polonais | 117 | 0,646 |
| Japonais | 100 | 0,400 |

Les manuscrits français qui circulent en Russie sont majoritairement des classiques – d'une part parce que la question des droits d'auteur ne se pose plus, d'autre part parce que la culture française classique possède toujours cette importante aura en Russie, qui date du siècle des Lumières. Les auteurs classiques français font partie intégrante du bagage culturel russe, et ils sont souvent indiqués dans les programmes scolaires sur les listes de lecture complémentaires, voire principales.

Il ne faut pas oublier que Georges Simenon figure parmi les écrivains les plus publiés en Russie (cf. tableau ci-dessous), tout comme Alexandre Dumas, qui y fait régulièrement des apparitions. Les philosophes-écrivains des Lumières, les romantiques, réalistes et naturalistes du XIX$^{e}$ siècle, les grands auteurs du XX$^{e}$ siècle, sont bien présents en Russie, où l'on trouve plus facilement le traité de Diderot sur la monarchie que le dernier prix Goncourt…

La faiblesse des traductions actuelles tient grandement aux difficultés de communication entre les deux pays. Les Russes ne parlent que rarement français, ce qui complique la lecture des manuscrits et oblige les éditeurs à faire appel à des intervenants extérieurs pour des fiches de lecture – alors qu'ils peuvent aisément se faire, par eux-mêmes, une idée de la qualité littéraire d'un texte anglais.

En outre, les agents littéraires travaillant entre la Russie et la France sont rares. Anastasia Lester est la seule agente spécialisée France-Russie. Vivant en France mais d'origine russe et parfaitement bilingue, elle représente aussi bien des éditeurs français en Russie que des auteurs russes en France.

[4] Source : Chambre du Livre russe.

En Russie, les maisons d'édition ayant suffisamment de moyens ont un service de droits étrangers, communiquant principalement en anglais. Quelques agents littéraires russes comme Ioulia Goumen ou Irina Goriounova, travaillent avec la France mais surtout avec l'Europe en général. Ils n'ont pas fait de la France leur domaine de spécialité et jouent uniquement, et occasionnellement, un rôle de négociateurs au niveau des droits et de l'établissement des contrats. Au sein de ces maisons, les échanges avec la France se font donc principalement entre services de droits et lors de rencontres sur les salons internationaux.

**Liste des auteurs de fiction les plus publiés en Russie durant l'année 2013**[5]

| | Nb de titres | Tirage |
|---|---|---|
| Daria Dontsova | 143 | 2 831 500 |
| Tatiana Ustinova | 55 | 897 500 |
| Julia Shilova | 64 | 891 000 |
| Tatyana Polyakova | 58 | 826 900 |
| Alexandra Marinina | 47 | 748 700 |
| Boris Akounine | 60 | 737 900 |
| Arthur Doyle | 40 | 708 400 |
| Agatha Christie | 128 | 682 600 |
| Oleg Roy | 43 | 657 400 |
| Barbara Kartland | 67 | 655 000 |
| Ekaterina Vilmont | 64 | 561 500 |
| Natalia Alexandrova | 74 | 544 200 |
| E.L James | 5 | 490 400 |
| Vladimir Kolitchev | 47 | 488 500 |
| Anna & Serguei Litvinov | 54 | 487 200 |
| Alexandre Tamonikov | 99 | 470 300 |
| Georges Simenon | 34 | 459 000 |
| D. Kalinina | 57 | 457 700 |
| S.I Zvepev | 102 | 453 900 |
| Francis Scott Fitzgerald | 57 | 377 500 |

Selon les statistiques françaises[6], en 2013, 118 titres de la catégorie « fiction » ont été cédés par des éditeurs français à leurs homologues russes (sur un total de 454 titres cédés).

[5] Source : Chambre du Livre russe.
[6] *Repères statistiques, International*, SNE, BIEF, juin 2014.

**Nombre de titres cédés par matière (2013)**

| | |
|---|---|
| Jeunesse | 150 |
| **Fiction** | **118** |
| Pratique | 74 |
| SHS | 55 |
| Essais & docs | 35 |
| Bande dessinée | 8 |
| Beaux arts / Art | 7 |
| Scolaire et Référence | 4 |
| Religion / Esotérisme | 2 |
| STM | 1 |
| Total | 454 |

## B - Les principaux editeurs publiant de la fiction etrangere

### Eksmo

*Eksmo* est l'éditeur leader en Russie, en 2013, en termes de nombre de titres édités (9 015) et de tirage global (56,8 millions). En 2011, il s'agissait du 54e groupe mondial avec un chiffre d'affaires de 195 millions de dollars. *Eksmo* publie de la fiction et de la non-fiction, pour les enfants comme pour les adultes. Cette maison d'édition édite notamment une majeure partie de la littérature fantastique (science-fiction, fantastique, *heroic fantasy*) russe et étrangère. Parmi les auteurs étrangers de son catalogue, *Eksmo* publie Ridley Pearson, Jussi Adler-Olsen, Mary Higgins Clark, Guillaume Musso, Arturo Pérez-Reverte, Elisabeth George.

### AST

Avec 5 704 titres publiés en 2013, et quelque 31,7 millions d'exemplaires, *AST* est l'autre leader du marché russe. Avant la fusion avec *Eksmo*, c'était , en 2011, le 45e groupe éditorial mondial avec un chiffre d'affaires de 330 millions de dollars. *AST* comprend de nombreuses filiales. Ce groupe produit tous les genres de la fiction et de la non-fiction. Les éditeurs rattachés à *AST* et spécialisés en littérature étrangère sont *Corpus* et *Astrel* (cf. ci-dessous).

### Corpus

La maison d'édition *Corpus* a été fondée en 2008 par Varia Gornostaeva, qui avait lui-même travaillé auparavant pour *Inostranka/Colibri*. La ligne éditoriale de ces maisons est identique : accorder une grande importance à la littérature étrangère de qualité. La maison *Corpus* a été créée sur une initiative d'*AST* et est intégrée à ce groupe, bien qu'elle ait tenu à conserver sa propre ligne éditoriale. *Corpus* cherche à trouver les meilleurs auteurs et à promouvoir de nouveaux noms dans la littérature

contemporaine internationale, qu'il s'agisse de fiction ou de non-fiction (journalisme, essais, sont également traduits).

*Corpus* publie essentiellement des auteurs américains comme Barbara Kingsolver, Jeffrey Eugenides, Jonathan Tropper, Jonathan Franzen, Joan Didion, Philippe Roth ou Michael Cunning.

Son ouverture sur l'Europe est manifeste puisque l'on trouve dans sa production éditoriale des auteurs nordiques comme Anna Jörgensdotter, Stephan Mendelenk, le suisse Joel Dicker, le britannique Sebastien Faulks, l'irlandais Sebastien Barry, l'italien Paolo Giordano, l'espagnol Javier Marias. Côté français, la production éditoriale de *Corpus* reste encore minime, avec la publication des romans de David Foenkinos et le roman de Michel Houellebecq *La carte et le territoire*.

## Astrel

Cette maison d'édition assez petite est apparue en 1999 et est entrée dans le groupe *AST* en 2003, ce qui lui a permis de faire davantage connaître ses ouvrages. Sa ligne éditoriale est orientée vers la fiction contemporaine russe, avec une production de 30 livres par mois environ, mais aussi un peu sur la littérature étrangère. Les auteurs de fiction étrangers demeurent assez peu nombreux mais on peut citer Martin Page *(Comment je suis devenu idiot),* David Foenkinos, Tonino Benacquista, Delphine de Vigan ou Didier van Cauwelaert.

## Azbooka Atticus

La maison *Azbooka-Atticus* a été construite au fil des rachats successifs de *Machaon* en 2004, *Inostranka* et *Colibri* en 2006, puis *Azbooka* en 2008. Il s'agit d'un groupe d'édition diversifié qui publie environ 1 500 titres par an. Son catalogue de 3 500 titres, est constitué principalement d'ouvrages de littérature générale, russes et étrangers. Le groupe édite notamment l'auteur russe de bestsellers Maria Semenova. Rattachée à *Azbooka-Atticus*, la maison d'édition incontournable en matière de littérature étrangère est *Inostranka/Colibri*.

## Inostranka/Colibri

*Colibri* a initialement été fondé en 1990 : il s'agissait quasiment de la première maison d'édition privée fondée au moment de la chute de l'URSS. *Colibri* a fusionné avec *Inostranka* dans les années 2000, éditeur possédant la même ligne éditoriale, et cette nouvelle maison a été incorporée au groupe *Azbooka-Attikus* en 2006.

*Inostranka/Colibri* a acquis au fil des années la réputation d'être une des rares maisons d'édition à représenter massivement les auteurs étrangers. La qualité de ses textes originaux et de ses traductions en fait sa marque de fabrique. Le catalogue d'*Inostranka/Colibri* comprend environ 1 100 titres parmi lesquels on trouve de

nombreux écrivains prestigieux de la littérature contemporaine comme Michel Houellebecq, Isabel Allende, Jorge Amado, Frédéric Beigbeder, Simone de Beauvoir, Bernard Werber, Kurt Vonnegut, Graham Greene, Françoise Dolto, Marguerite Duras, Laura Esquivel, Italo Calvino, Truman Capote, Harlan Coben, Douglas Kennedy, Dean Koontz, Milan Kundera, Stieg Larsson, Mario Vargas llosa, Jorge Boges, José Saramago, Ian McEvan, Eduardo Mendoza, Haruki Murakami, Amélie Nothomb, Paul Auster, Milorad Pavic, James Patterson, Philip Roth, Salman Rushdie, John Steinbeck, P. G. Wodehouse, Virginia Woolf, Helen Fielding, Thomas Harris, Siri Hustvedt, Jonathan Franzen, Katherine Pancol, Philippe Djian, et beaucoup d'autres…

## Ripol Classic

Fondé en 1997, *Ripol Classic* est l'un des éditeurs les plus actifs sur le marché russe. Il s'appuie sur la fiction russe (avec des auteurs comme Natalia Stepanova) et la fiction étrangère, en revendiquant des auteurs « populaires », souvent auteurs de bestsellers. On trouve par exemple dans la fiction étrangère Bernard Werber, Howard Robard Hughes, Douglas Kennedy, James Bowen, Tracy Letts, Robert Green. Parmi les auteurs francophones, on trouve souvent des journalistes-écrivains ou des célébrités : Nicolas d'Estienne d'Orves, Sabine Dardenne, Valery Giscard d'Estaing, Géraldine Maillet, Alexandre Moix, Elizabeth Gilbert, Eliette Abbecassis, Josiane Balasko, Jean Dominique Bauby, Serge Joncour, Fany Joly…

## Fluide/Free-fly

La maison d'édition *Fluide* a fusionné avec *Freefly* car leur ligne éditoriale, fondée sur la recherche de textes d'origine étrangère de qualité, était la même. *Free-fly* revendique une sélection rigoureuse des textes, l'utilisation de formats originaux, des thématiques très larges, des traductions de qualité. Cet éditeur s'attache également à la publication des classiques étrangers.

*Free-fly* a ainsi créé une collection appelée « ligne française » de même qu'une « ligne anglaise », une « ligne allemande », une « ligne scandinave » et une « ligne espagnole ».

Les auteurs francophones publiés ne le sont en général que pour un seul livre. On trouve Alexis Salatko (*Horowitz et mon père*), Serge Joncour (*Vu*), Nicole de Buron (*Chéri, tu m'écoutes ?... Alors répète ce que je viens de dire…*), Didier van Cauwelaert (*Rencontre sous x* et *l'Evangile de Jimmy*), Emmanuel Carrère (*Iceberg*), Gilles Martin Chauffier *(Belle-amie)*, Yasmine Ghata (*La nuit des calligraphes*), le québécois Gil Courtemanche (*Un dimanche à la piscine à Kigali*), le belge Thomas Gunzig (*10 000 litres d'horreur pure à une sous-culture*) ainsi que des classiques comme Jean Echenoz (*Le méridien de Greenwich*, *Ravel*), ou Marguerite Duras (*Les yeux bleus, cheveux noirs*).

### Phantom Press

La maison d'édition *Phantom Press* a été fondée en 1992. Elle s'est fait connaître en éditant les œuvres de Joanna Chmielewska, auteur de romans policiers à succès décédée en 2013. *Phantom Press* s'oriente vers la fiction, la non-fiction et quelques livres pour enfants. Parmi les auteurs étrangers de son catalogue, on trouve : Jessica Adams, Kerri Adams, Sophie Kinsella, Glenn Beck, Sarah Bilston, Sabrina Broadbent, Belinda Bauer, Patricia Wastvedt, et côté français Delphine de Vigan, Alix Girod de l'Ain, Philippe Grimbert, Géraldine Beigbeder ou encore Arièle Butaux.

### Ad Marginem

*Ad Marginem* est un éditeur indépendant fondé en 1993, spécialisé dans la fiction russe (Vladimir Sorokin, Mikhail Elizarov, Zakhar Prilepine) et occasionnellement la fiction étrangère. Il publie également de nombreux philosophes contemporains comme Derrida, Foucault, Walter Benjamin, etc… *Ad Margimen* privilégie une littérature très intellectuelle, avec des classiques du XX$^{e}$ siècle comme Thomas Bernhard, John Berger, Brecht, Stephan George. Les auteurs français sont plus des penseurs ayant publié des essais que des auteurs de fiction, mais l'on trouve quand même le roman *Limonov* d'Emmanuel Carrère, et le roman de Serge Gainsbourg *Eugénie Sokolov*. Houellebecq est traduit pour son essai *Le monde comme un supermarché*. D'autres auteurs de fiction étrangers sont présents comme l'écrivain suisse Christian Kracht, l'Allemand Ingo Niermann, les poètes italiens Aldo Nove et Franco Arminio, et l'auteur de romans fantastiques anglais Will Self.

## C -Les prix litteraires

Les prix littéraires les plus prestigieux sont :

### Le Prix Andreï Biely (www.belyprize.ru)

Créé en 1978 par une revue en Samizdat (c'est-à-dire les œuvres qui circulaient de manière clandestine à l'époque soviétique), ce prix annuel est devenu le prix indépendant le plus prestigieux. Il porte le nom du célèbre écrivain Andrei Biely (1880-1934). Il est décerné à un représentant de chacun des catégories suivantes : poésie, prose, sciences humaines, critique et projets littéraires, traductions. Il met l'accent sur l'originalité et l'innovation en matière de création littéraire. Les lauréats récompensés depuis 2000 dans la catégorie prose :

2011: Nikolaï Baïtov
2010: Anatoli Gavrilov
2009: Anatoli Barzakh
2008: Alexandre Sekatski
2007: Alexandre Ilianen
2006: Alexandre Goldstein
2005: Youri Leidermann
2004: Sergueï Spirikhine
2003: Margarita Melkina
2002: Edouard Limonov
2001: Andreï Levkine
2000: Alexandre Piatigorski

## Le Booker russe (http://www.russianbooker.org)

Le Booker russe a été créé en 1991 selon le modèle britannique. Il est décerné chaque année au meilleur roman russe. Ce prix a la réputation d'être le plus prestigieux en Russie. Le but est d'attirer l'attention des lecteurs sur la qualité des œuvres primées, afin de garantir leur diffusion et leur succès commercial. Michael Harris Caine (homme d'affaires britannique) a aidé à l'établissement de ce prix en Russie. Il y a quatre étapes dans son attribution : l'annonce des candidats en janvier, celle des candidats sélectionnés en juin, celle de la liste restreinte (présélection de six romans) en octobre, et enfin la cérémonie d'attribution en décembre. Les livres sont nominés par des maisons d'édition, des magazines littéraires, des libraires, etc. Le finaliste reçoit vingt mille dollars et les membres de la liste restreinte deux mille dollars.

Les lauréats des années 2000 sont les suivants :

2000 : Mikhaïl Chichkine pour *La capture d'Ismaël*
2001 : Lioudmila Oulitskaya pour *Le cas Kukotski*
2002 : Oleg Pavlov pour *Karaganda ou l'histoire des derniers jours*
2003 : Rouben Galevo pour *Blanc sur noir*
2004 : Vassili Axionov pour *Voltairiens et voltairiennes*
2005 : Denis Goutsko pour *Sans chemin ni piste*
2006 : Olga Slabnikova pour *2017*
2007 : Alexandre Ilitchevski pour *Matisse*
2008 : Mikhaïl Elisarov pour *Le bibliothécaire*
2009 : Elena Tchoujova pour *Le temps des femmes*
2010 : Elena Koliadina pour *La croix de fleurs*
2011 : Alexandre Tchoudakov pour *La nuit tombe sur l'ancien stade*
2012 : Alexandre Dmitriev pour *Le Paysan et l'adolescent*
2013 : Andreï Volov pour *Retour à Pandjroud*

## Le « Grand Livre » (www.bigbook.ru)

Il s'agit d'un prix national décerné à des œuvres en prose mais aussi à des mémoires, des essais et autres genres de non fiction. Chaque année, la liste des nominés est annoncée le 30 avril et la liste restreinte le 31 mai. Les gagnants sont élus à la fin du mois de novembre. Les lecteurs élisent en ligne leur auteur préféré. Le premier prix reçoit 3 millions de roubles, le second 1,5 millions et le troisième 1 million.

Les derniers lauréats sont (seule la fiction a été indiquée) :

2007 : Lioudmila Oulitskaya pour *Daniel Stein, interprète* ; Liouda Roubina pour *Du côté ensoleillé de la rue*.
2008 : Vladimimir Makanin pour *Asan*.
2009 : Léonid Iouzefovitch pour *Grues et nains* ; Alexandre Terekhov pour *Le pont de pierre* ; Léonid Zopin pour le recueil *Le monde mauvais*.
2010 : Alexandre Ilitchevskom pour *La Perse* ; Viktor Pelevine pour son roman *t*.
2011 : Mikhaïl Chichkine pour *L'auteur de lettres* ; Vladimir Sorokine pour *La tempête ;* Dimitri Bikov pour *Ostrom ou l'apprenti sorcier*

2012 : Danil Granin pour *Mon lieutenant* ; Marina Stepova pour *Les femmes de Lazare*.
2013 : Eugène Vodolazkine pour *Le laurier ;* Iouri Bouida pour *Un voleur, un espion et un assassin*

## LE BESTSELLER NATIONAL (www.natsbest.ru)

Le prix du Bestseller national est attribué chaque année au meilleur roman écrit en russe. Il a été créé en 2001 par Victor Toporov, écrivain russe, traducteur et critique littéraire. Les membres du jury sont les représentants de grandes maisons d'édition, magazines littéraires, des critiques littéraires et des écrivains de renom.

La liste des nominés est annoncée en janvier, puis la liste restreinte en février. La cérémonie pour les gagnants a lieu en juin. Les lauréats des années 2000 sont :

2001 : Leonid Yuzefovich pour *Le prince du vent*
2002 : Alexandre Prokhanov pour *M. Hexogène*
2003 : Alexandre Garros et Alexeï Evdokimov pour *La cassure de la tête*.
2004 : Victor Pelevin pour *DPP (NN)*.
2005 : Mikhaïl Chichkine pour *Les cheveux de Venus.*
2007 : Ilia Boiachov pour *Le chemin de Moura*.
2008 : Zakhar Prilepin pour *Le péché*.
2009 : Andreï Guelassimov pour *Les dieux de la steppe.*
2010 : Edouard Kocherguine pour *Le baptême de la croix*.
2011 : Dimitri Bikov pour *Ostrom, ou l'apprenti sorcier.*
2012 : Alexandre Terekhov pour *Les Allemands*.
2013 : Figle-Migle pour *Les loups et les ours*.
2014 : Xenia Bouksha pour *L'usine, la liberté.*

Quelques autres prix :

## DEBUT (www.pokolenie-debut.com)

*Debut* est un prix littéraire indépendant créé en 2000 par le fond humanitaire appelé « Génération ». Il est attribué chaque année à un auteur âgé de moins de 35 ans et écrivant en russe, quelle que soit sa nationalité, dans les catégories roman, nouvelle, poésie ou théâtre. Les œuvres soumises au jury peuvent être soit déjà publiées, soit manuscrites.

## LE NOS (www.prokhorovfund.com)

Le prix annuel NOS a été fondé en 2009 par la fondation Mikhaïl Prokhorov pour identifier et soutenir les nouvelles tendances dans la fiction russe. Le programme inclut l'organisation et le soutien de la foire du livre de Krasnoïarsk, où la liste restreinte est annoncée. En janvier les finalistes sont sélectionnés durant des débats ouverts. De leur côté, les lecteurs peuvent choisir sur Internet leur auteur préféré.

### Le prix Roscon (http://rosconvent.ru)

Il s'agit du prix du festival fantastique Roscon, remis chaque année lors d'une cérémonie durant le festival éponyme. Les prix se divisent en « Grand Roscon », « Roscon d'or », « Roscon d'argent », « Roscon de bronze » … Le « Grand Roscon » est attribué à la personne ou au groupe de personnes qui aura contribué de manière significative au développement du genre fantastique (initiative, projet, exposition etc., pas seulement dans le domaine littéraire mais aussi, par exemple, cinématographique et artistique en général), tandis que les prix suivants récompensent les meilleures œuvres de la catégorie roman, conte ou essai au sujet de la science-fiction.

## D - Les foires du livre

### Foire internationale de Saint-Petersbourg (www.spbbooksalon.ru)

Cette manifestation a été créée en 2008 et a lieu fin avril ou début mai, juste après la foire internationale de Londres. Elle se tient rue Klenovaya, dans le bâtiment en face du manège Mikhaïlovski. Il s'agit de la plus grosse foire du nord-ouest de la Russie. Bien moins importante que la foire de Moscou, elle couvre tout de même 4 300 m², accueille 200 exposants et 50 000 visiteurs. Elle accueille des éditeurs de tous pays, ainsi que des agents littéraires, donnant ainsi la possibilité aux professionnels étrangers de découvrir la production littéraire russe.

### Foire internationale de Moscou (http://mibf.ru)

La foire internationale de Moscou commence chaque année le premier mercredi de septembre et existe depuis 1977. Il s'agit du plus grand événement dans le domaine du livre en Russie. Ateliers, tables rondes, lectures d'auteurs, dédicaces, et conférences ont lieu durant cette grande foire internationale qui se tient sur plus de 30 000 m² et qui accueille 200 000 visiteurs (au nord de Moscou, 15 rue Malaya Dmitrovka, près du « Jardin de l'Ermitage »). Chaque année, un pays différent est l'invité d'honneur. La France l'a été en 2006 et également en 2012.

### Krasnoyarsk Book Culture Fair (www.prokhorovfund.ru)

Cette foire nationale se déroule chaque année à Krasnoïarsk (Sibérie centrale), en novembre. Fondé en 2007, il s'agit de l'événement principal qui couvre la production littéraire de la Sibérie et de l'Extrême-Orient russe. Elle aura lieu du 31 octobre au 4 novembre 2014. Elle est organisée par la fondation Mikhaïl Prokhorov, qui a pour vocation de soutenir et de promouvoir la culture russe dans les régions, en collaboration avec l'administration de Krasnoïarsk. Elle a principalement pour objectif de réunir les professionnels du livre disséminés en Sibérie. Les meilleures maisons d'édition et auteurs russes sont présentés au public et aux professionnels, de manière à stimuler le système de distribution en Sibérie et à élargir le lectorat.

## Foire internationale Non/Fiction (Fiction et non fiction)

(www.moscowbookfair.ru)

La foire internationale Non/Fiction se déroule chaque année à Moscou, en général de fin novembre à début décembre. Elle se tient à la maison centrale des artistes (10, rue Krymsky), un lieu pouvant rassembler 30 000 personnes. Elle aura lieu du 26 au 30 novembre 2014. Depuis sa création en 2008, cette foire est devenue un lieu de rendez-vous pour les auteurs, éditeurs, libraires, critiques littéraires, les agents et les traducteurs de la Russie et de l'Europe. Des séminaires, des tables rondes, des rencontres avec les nouveaux écrivains, occupent une place importante de cet événement. En 2013, elle a rassemblé 290 éditeurs en provenance de 16 pays différents. 50 auteurs russes et 40 invités étrangers ont fait des interventions orales.

## Festival fantastique Roscon (http://rosconvent.ru)

Le festival du fantastique Roscon se déroule chaque année durant quelques jours à la fin du mois de mars. Il se tient à Moscou, rue Krasnoproletarskaya dans le hall « Amber plazza ». Le festival est organisé par les éditions *Eksmo* et *AST*, dans le but de réunir des fans de littérature fantastique en Russie. Le festival attire environ 6 000 personnes. Le bâtiment consacré au festival est divisé en plusieurs zones, chacune consacrée à un genre en particulier : science-fiction, fantastique, *heroic fantasy*, post-apocalyptique, bandes-dessinées, etc. Les auteurs les plus renommés y sont conviés, afin de participer à des conférences et à des séances de dédicace.

# II. LITTERATURE

La littérature de fiction – qu'on ne peut qualifier ni de « policière » ni de « fantastique » – est riche et variée. Le thème abordé par les auteurs les plus en vue est, bien souvent, la société russe dans sa quête d'identité et dans sa reconstruction postsoviétique. Les préoccupations sociales et politiques sont au centre de l'œuvre de bien des auteurs comme Zakhar Prilepine, ou Ilia Kotcherguine.

La littérature russe contemporaine flirte souvent avec le fantastique même lorsqu'elle n'appartient pas franchement à ce genre littéraire. On peut dire que les écrivains actuels illustrent encore dans leurs œuvres l'aspect « surréaliste » qu'a été le passage d'une société totalement sous contrôle de l'État, à une société libérale. Cette dimension « incroyable » habite leurs œuvres, où l'absurde est bien souvent présent. Même les écrivains les plus jeunes ont grandi durant les années 90, cette période où la société russe perdait nombre de ses repères.

La littérature de fiction contemporaine décrit cette société chaotique, désaxée et ravagée par les changements. La drogue, la violence, la guerre, l'alcool, les nouveaux riches, la pauvreté, la corruption, les secrets d'État, etc. donnent souvent le ton. La littérature de fiction n'est pas pour autant foncièrement pessimiste à l'image de certains romans noirs de Pelevine, mais elle pose le quotidien des russes d'aujourd'hui au centre de ses thèmes. La liste des écrivains russes talentueux serait très longue à dresser. Certains des plus emblématiques, quant aux thèmes abordés, sont présentés ci-dessous.

## A - Les principaux auteurs

### Iouri Bouïda

*(Éditeur : Eksmo)*

Iouri Bouïda est né dans la région de Kalinigrad en 1954 et vit actuellement à Moscou. Il a publié depuis 1992 de nombreux livres qui connaissent un grand succès en Russie. Plusieurs de ses ouvrages ont été traduits en français. Quatre chez Gallimard : *Le train zéro* (1998), *Yermo* (2002), *Potemkine ou le troisième cœur* (2012) ainsi qu'un recueil de nouvelles : *La fiancée prussienne* (2005). *Epître à madame ma main gauche*, un autre recueil de nouvelles, a été publié aux éditions *Interférences* en 2010. L'imaginaire de Bouïda côtoie souvent le fantastique, comme dans le *Train zéro*, avec la description violente d'une société déformée et dégradée par le totalitarisme, impuissante à réagir. D'abord paru en France et en Grande-Bretagne *Le Train zéro* n'a été publié en Russie que plus tard, mais a révélé le talent de cet auteur.

## ANDREÏ GUELASSIMOV

*(Éditeur : OGI)*

Andreï Guelassimov est né en 1965 à Irkoutsk. Écrivain engagé, c'est dans un style sobre et sensible qu'il dresse un portrait noir de son pays et de son présent chaotique : guerre en Tchétchénie, chasse aux Géorgiens, assassinats de journalistes, scandales politiques, quotidien âpre des Russes d'aujourd'hui… *Fox Mulder a une tête de cochon*, son premier ouvrage, a été publié en 2001 et traduit en France chez *Actes Sud*. Ce recueil de cinq nouvelles qui racontent la vie dans la Russie soviétique et contemporaine, a révélé l'écrivain. *La Soif*, son second ouvrage, publié en Russie en 2002, a confirmé sa place sur la scène littéraire russe (*Actes Sud*, 2004).

## LIOUDMILA OULITSKAÏA

Ludmila Outliskaïa est née en 1943. Elle suit des études de biologie à Moscou dans les années 60. Elle perd sa chaire de génétique quand les autorités soviétiques découvrent qu'elle prête sa machine à écrire à des auteurs de samizdat (œuvres clandestines). C'est alors qu'elle se consacre à l'écriture, mais il lui faudra attendre la chute de l'Union Soviétique pour être publiée. Son premier roman publié en Russie, *Sonietchka*, paraît en 1992. Ses œuvres sont largement traduites et diffusées à l'étranger, principalement en Allemagne. En France, elle est publiée dès la fin des années 80 chez *Gallimard*. Ludmila Oulitskaïa fait partie des écrivains russes contemporains les plus traduits dans le monde. Son œuvre plait beaucoup aux Occidentaux, non seulement pour sa qualité littéraire, mais aussi pour l'imagerie typique qu'elle véhicule : la Russie décrite ressemble beaucoup aux idées reçues que l'on a en Occident sur la Russie et s'attache au portrait de cette fameuse « âme slave ». Son recueil de nouvelles *Les sujets de notre tsar* (2010), représente ainsi en condensé la vie de plusieurs générations de Russes issus de milieux très divers.

## PELEVINE

*(Éditeur : Eksmo)*

Né en 1962, Pelevine fait partie de la génération qui a grandi à l'époque soviétique mais qui est entrée dans la vie active au moment de la chute de l'URSS et de la libéralisation économique du pays. Son œuvre illustre cette collision des deux univers qu'il a connus, et toutes les interrogations philosophiques qui en découlent. De nombreux éléments fantastiques ou absurdes sont présents dans ses romans, ce qui amène certains critiques à qualifier Pelevine de romancier postmoderne. Il fait partie des écrivains qui, dans les années 90, ont contribué à déboulonner la culture soviétique, tout en montrant dans quel état d'errance l'effondrement du communisme laissait la population russe. Les personnages de ses œuvres illustrent les individus de cette société qui paraît souvent manipulée par l'État et disposant d'une très faible marge de manœuvre pour sortir de l'impasse : ils voyagent dans un train sans arrêt ni destination (*La flèche jaune*), évoluent dans un monde transformé en

univers de jeu vidéo (*Le prince du Gosplan*), vivent une vie parallèle sous forme d'insecte (*La vie des insectes*), ou s'avèrent, malgré leurs discussions philosophiques, être des poulets en batterie (*L'Ermite et Sixdoigts*)… Son roman *La mitrailleuse d'argile* (1998) a connu un très gros succès. Cette fable psychédélique apparaît comme une œuvre emblématique de la Russie postsoviétique. Les œuvres de Pelevine sont traduites en France chez plusieurs éditeurs (notamment chez *Flammarion*, *Denoël, Le Seuil*).

## ANDREÏ KOURKOV

*(Éditeur : Amphora)*

Né en 1961 en Ukraine, Andreï Kourkov vit à Kiev et écrit en russe. Durant son service militaire, il est enrôlé comme gardien de prison à Odessa, et en profite pour commencer à écrire. Il est publié dès le début des années 1990 mais c'est son roman *Le pingouin*, en 1996, qui le révèle aux yeux du grand public. Il raconte l'histoire d'un rédacteur de nécrologies, qui se rend compte que les personnalités dont il écrit la chronique à l'avance, meurent sitôt son texte rédigé… Le héros se retrouve pris dans des situations loufoques et pleines d'humour. Ses romans (*Le Jardinier d'Otchakov,* le *Laitier de Nuit*…) ont tous pour thèmes la difficulté de vivre au quotidien en Ukraine, la corruption de la classe politique, l'éparpillement des ex-républiques soviétiques, les problèmes de nationalisme (particulièrement en Ukraine) et ce qui fait l'âme d'une nation. Ses œuvres sont publiées en France chez *Liana Levi*. Son dernier livre *Journal de Maïdan*, qui vient tout juste de paraître en France, n'est pas un roman mais un récit des récents événements en Ukraine, auxquels a assisté quotidiennement l'écrivain.

## ZAKHAR PRILEPINE

*(Éditeur : AST)*

Né en 1975, Zakhar Prilepine fait des études linguistiques avant de s'engager dans les OMON (forces spéciales du ministère de l'Intérieur) et de prendre part à des combats en Tchétchénie entre 1996 et 1999. Il est rédacteur en chef de l'édition régionale de *Novaïa Gazeta*, le journal où écrivait Anna Politkovskaïa, la journaliste assassinée. Il a soutenu la coalition anti-pouvoir « L'Autre Russie ». Ce romancier réaliste et engagé raconte dans ses romans la guerre en Tchétchénie, la jeunesse russe d'aujourd'hui, la campagne russe. Certains sont proches du roman d'aventure, comme *Le Singe noir*, dont la perte totale de l'innocence est le thème sous-jacent. L'ensemble de l'œuvre de Prilepine est cependant loin du pamphlet politique : son écriture apparaît pleine de sensibilité et souvent de nostalgie. Ses romans sont tous publiés en France, notamment chez *Actes Sud* (*Le singe noir* (2012), *San'kia* (2009) et son recueil de nouvelles *Des chaussures pleines de vodka chaude* (2011)), mais aussi aux éditions des *Syrtes*.

## ILYA KOTCHERGUINE

*(Éditeur : Eksmo)*

Ilya Kotcherguine est né en 1970 à Moscou. Après des études de chimie, il devient garde forestier dans le parc naturel de l'Altaï, en Sibérie. C'est là qu'il a commencé à écrire. Son roman *L'assistant du Chinois* (paru en France chez *Actes Sud* en 2004) a fait de lui l'un des auteurs russes les plus prometteurs. Il utilise une grande partie de son expérience personnelle dans ses romans, au même titre que de nombreux auteurs de sa génération. Issu d'une famille aisée, haut placée au sein de l'administration russe, il a appris à 18 ans que son grand-père avait collaboré à l'entreprise meurtrière de la Russie soviétique. Ce choc l'a poussé à comprendre la société russe, à se pencher de près sur son fonctionnement et son histoire. Il a publié huit romans en Russie. Seuls *L'assistant du Chinois* et *Je suis ton petit-fils*, ont été traduits en France (chez *Actes Sud*).

# III. LE ROMAN POLICIER

La littérature de fiction la plus appréciée par les Russes est incontestablement le roman policier russe. Sur les 17 293 titres parus en fiction en 2013, 3 366 étaient des romans policiers, soit près de 19% de la production éditoriale.

Boris Akounine, célèbre auteur russe de romans policiers, note que durant toute la période soviétique, ce type de roman a été absent : la société censée être « la plus heureuse du monde » ne pouvait raconter le crime et la corruption. « *Quand la machine soviétique s'est effondrée, le crime nous est apparu violemment : tous les jours des explosions, des viols, des violences... Il ne nous manquait, dès lors, ni crime organisé ni obsédés sexuels* », ce qui expliquerait ce succès de genre en Russie[7].

Par romans « policiers » il faut entendre tout roman construit autour d'une intrigue. Les romans inclus dans ce genre sont ensuite très variés, pouvant être très noirs, ou au contraire plutôt légers et humoristiques, privilégiant la documentation, voire la véracité historique des faits, ou au contraire l'imaginaire, voire le surnaturel. On peut noter une prédominance d'auteurs féminins dans le roman policier.

## A - Les principaux auteurs

### Boris Akounine

*(Éditeurs : AST, OLMA media groupe, Colibri)*

Boris Akounine, de son vrai nom Grigori Tchkhartichvili, est né en 1956. Il a toujours vécu à Moscou et y a principalement situé l'action dans ses romans. Au début de sa carrière, il a été essayiste et traducteur d'ouvrages japonais et anglais. Très influencé par la culture japonaise, il a donné des cours de civilisation à l'université d'État de Moscou. Son pseudonyme vient d'ailleurs du mot japonais *akunin*, qui signifie bandit, ou mauvais garçon. Il a publié une vingtaine d'ouvrages en Russie. Sous forme de cycles, ces livres se situent pour la plupart à la fin de l'ère tsariste. L'ambiance est ainsi originale et mystérieuse. Boris Akounine doit également son succès aux multiples références littéraires dont son œuvre est jalonnée, et qui apparaissent comme autant de clins d'œil aux grands classiques du patrimoine culturel russe. Depuis 2000, Boris Akounine se fait connaître à l'international. En France, il est édité par les *Presses de la Cité* et par les éditions *10/18* au format poche.

[7] Cf. Interview de Boris Akounine au magazine *ActuaLitté* en mars 2012.

## Polina Dachkova

*(Éditeur : AST)*

Née en 1960 à Moscou, Polina Dashkova est considérée comme la reine du roman noir en Russie. Diplômée de l'Institut de Littérature Maxime Gorky, elle a également été journaliste de radio et de presse écrite, interprète et traductrice depuis l'anglais. Elle vit actuellement à Moscou. La spécificité de ses romans tient à la profondeur psychologique de ses personnages. Ses histoires se déroulent dans la Russie contemporaine, qu'elle dépeint toujours avec beaucoup de réalisme, n'hésitant pas, par exemple, à utiliser des statistiques officielles. Elle est l'auteur d'une vingtaine de livres ayant pour thème récurrent le quotidien des Russes d'aujourd'hui. Ses romans *Les pas légers de la folie* et *Un hiver rouge* ont été publiés en France (éditions *Le Club* et *Presses de la cité*).

## Daria Dontsova

*(Éditeur : Eksmo)*

Née en 1952 à Moscou, Daria Dontsova est animatrice de télévision et écrivain. Elle est, depuis plusieurs années l'auteure qui connait le plus gros succès commercial en Russie. Ses romans sont qualifiés de « polars humoristiques » et la fréquence de leur sortie est impressionnante (il en existe près de 200). L'écrivain emploie un style très vivant où se mêlent enquête policière et éléments autobiographiques. « Le tout est agrémenté d'une attention tatillonne aux choses de la vie matérielle : prix et marques des vêtements, montants des additions des restaurants et estimations des biens immobiliers », expliquait le magazine *Books* en juin 2011. Les romans de Daria Dontsova sont bien souvent qualifiés de romans « faciles ». Il s'agit de bestsellers se lisant aisément. Elle n'est pas publiée en France.

## Alexandra Marinina

*(Éditeur : Eksmo)*

Née en 1957, Alexandra Marinina a vécu à Saint-Pétersbourg, puis à Moscou. Après des études de droit, elle entre au MVD (ministère de l'Intérieur) comme lieutenant de police, publie une thèse de criminologie sur la récidive et se lance dans la littérature policière en 1986. Ses polars sociologiques décrivent très fidèlement la société russe d'aujourd'hui, et plus particulièrement les problèmes qu'y rencontrent les femmes. Ce sont de vrais romans à suspens qui comprennent assez peu d'action : leur majeure partie est consacrée à la description du travail des enquêteurs et également à leur évolution personnelle. Ils ont pour héroïne une inspectrice à la police criminelle de Moscou. On retrouve dans ce personnage une sorte de double de l'auteur. Alexandra Marinina est publiée en France aux éditions du *Seuil*.

## JULIA LATYNINA

*(Éditeur : AST)*

Née en 1966, Julia Leonidovna Latynina est une journaliste économique et politique russe reconnue (*Echo de Moscou*, *Novaya Gazeta* et *The Moscow Times*). Elle exprime dans ses articles des vues politiques opposées à Vladimir Poutine. Elle est l'auteur d'une trilogie (*La trilogie du Caucase*) publiée en Russie sous le pseudonyme d'Evgueni Klimovitch, et d'un quatrième roman (*La chasse au renne de Sibérie*) à son nom. Son style s'apparente au thriller noir. Ses romans évoquent les dérives contemporaines : mafia, corruption, fanatisme, etc. Ses romans sont publiés en France chez *Actes Sud*.

## TATIANA USTINOVA

*(Éditeur : Eksmo)*

Née en 1968 à Moscou, Tatiana Ustinova a travaillé en tant qu'éditrice pour la télévision d'État de Russie, ainsi qu'au sein du service de presse de Boris Eltsine. Actuellement, elle présente trois émissions de télévision russes, et participe à deux émissions de radio. Elle a débuté sa carrière d'auteur de romans policiers en 1999, avec la publication de son premier roman *Ange personnel*. Ses livres ont connu d'emblée un très grand succès. Elle a publié une trentaine de romans, dont plusieurs ont été adaptés au cinéma. Ils obéissent au style policier classique, simple et assez humoristique. Elle a remporté de nombreux prix russes et ses romans sont des bestsellers à la fois en Russie et dans les anciennes républiques soviétiques. Écrites dans un style simple, ses intrigues sont manichéennes et le bien est toujours amené à triompher du mal. Ses livres sont appréciés pour leur optimisme et la leçon de vie qu'ils procurent, les héros étant toujours amenés à s'améliorer. Sur son site Internet, elle écrit : « Je ne deviendrai jamais un grand auteur classique. J'écris des livres policiers uniquement pour divertir mes lecteurs ». Tatiana Ustinova n'est pas traduite en France.

## MASTER TCHEN

*(Éditeur : AST)*

Dimitri Kossyrev, alias Master Tchen, est né en 1955 à Moscou. Journaliste de formation, il a notamment travaillé comme correspondant en Asie du Sud-Est pour la *Pravda*. Il s'est lancé, en 2001, dans l'écriture de romans d'espionnage, réputés pour leur exactitude historique. Il en a publié neuf depuis. Les protagonistes de ses récits ont, pour la plupart, déjà existé. Ses héros sont généralement des espions, dont la vie est liée à des faits historiques majeurs. Les romans de Master Tchen sont axés sur les cultures étrangères, un seul d'entre eux se déroulant en Russie. Cet auteur n'est pas publié en France.

## TATYANA POLYAKOVA

*(Éditeur : Eksmo)*

Née en 1959, Tatyana Polyakova vit à Vladimir depuis son enfance. Institutrice pendant 14 ans, c'est à partir de 1998 qu'elle a commencé à écrire, devenant rapidement extrêmement populaire. Elle est aujourd'hui l'auteur d'environ 70 romans policiers, publiés chez *Eksmo*, pour la plupart dans une série appelée *Les romans d'aventure de Tatiana Poliakova*. Ses romans ont atteint le tirage de 25,5 millions d'exemplaires. Plusieurs ont été adaptés au cinéma ou dans des séries télévisées. Bestsellers faciles d'accès, ils peuvent se lire d'une traite. L'auteur elle-même admet que son style, très varié, peut aller « du policier avec des éléments mélodramatiques jusqu'au roman criminel historique ». Ses constantes sont l'aventure et le danger, l'intrigue et la trahison, les rebondissements et les dénouements inattendus, le tout chargé d'une énergie positive. Cet auteur n'est pas publié en France.

## IOULIA CHILOVA

*(Éditeur : AST)*

Née en 1969 à Artem, Ioulia Chilova est la fille d'un enquêteur pour la police criminelle. Danseuse de formation, elle a commencé à écrire des romans policiers en 1999. Ses deux premiers livres sont sortis en 2000 et aujourd'hui, Ioulia Chilova en a publié environ 80. Elle compte parmi les auteurs russes les plus publiés. Ses romans sont qualifiés de « mélodrames criminels ». Il s'agit de romans policiers bourrés d'action et de sentimentalité. L'auteur, qui a aussi publié en parallèle quelques romans à l'eau de rose, aborde des sujets d'actualité et surtout la question du destin des femmes dans le monde violent d'aujourd'hui. On y trouve des embrouilles politico-mafieuses, des bagarres très cinématographiques, le tout dans un style très simple. Ioulia Chilova n'est pas publiée en France.

## ANNA DANILOVA

*(Éditeur : Eksmo)*

Anna Danilova vit en Bulgarie mais écrit et publie en russe. Elle est née en 1961. Elle est l'auteur de plus de 100 romans policiers. Elle a acquis dans les années 90 une renommée comme auteurs de romans policiers « psychologiques ». Les profils de ses personnages sont très approfondis, et les enquêtes complexes. L'auteur s'inspire grandement des œuvres de Simenon. La question qu'elle traite le plus dans ses livres est le motif du crime et ses conséquences psychologiques : qu'est-ce qui pousse une personne à commettre à crime et comment peut-elle vivre avec ? Ses romans ne sont pas publiés en France.

### Anton Granovsky
*(Éditeur : Eksmo)*

Anton Granovsky est né en 1975 en Sibérie. Diplômé de l'université d'État de Moscou (en philosophie), il a été journaliste, notamment pour *Komsomolskaya Pravda* et le *Journal de Russie*. Il a beaucoup voyagé, a vécu dans les îles Sakhaline et en Transbaïkalie. Il a commencé à publier en 2006 chez *AST* puis a publié une série de romans policiers chez *Eksmo* (une trentaine). La précision des descriptions, le goût des endroits étranges et dépaysants, le paranormal, l'attachement à l'histoire, les parcours initiatiques des personnages, caractérisent son style. Les critiques y voient l'influence d'Arturo Pérez-Reverte ainsi que de Jean-Christophe Grangé. Il n'est pas publié en France.

### Daria Kalinina
*(Éditeur : Eksmo)*

Née à Saint-Pétersbourg, Daria Kalinina a enseigné comme professeur de mathématiques. Elle a commencé à écrire en 1997 puis à être publiée par *Eksmo* en 1999. Les critiques la classent dans le genre des policiers « ironiques », à savoir des romans policiers où le second degré et l'humour sont récurrents. Avec ce style léger et accrocheur, Daria Kalinina a déjà publié un nombre important de livres, soit près de 150. Elle n'est pas traduite en France.

## B - Les traductions

Le roman policier étant le genre le plus populaire en Russie, il n'est pas étonnant que ce soit également le genre le plus traduit. Ainsi, parmi les auteurs les plus publiés en 2013, on trouve Agatha Christie, avec 128 titres parus (682 000 exemplaires en tout). Georges Simenon est, en Russie, l'auteur français le plus traduit, avec 34 titres traduits en 2013 (559 000 exemplaires). Les auteurs classiques comme Bram Stoker, Truman Capote ou Arthur Conan Doyle (avec 40 titres et 708 400 exemplaires en 2013) sont populaires en Russie.

Parmi les auteurs contemporains de bestsellers, on trouve Harlan Coben (chez *AST*), Dan Brown (*AST*), Stephen King (*AST*) Stieg Larsson (chez *Ripol Classique* et *Eksmo*), Marie Higgins Clark (*Eksmo*).

De très nombreux auteurs étrangers de romans policiers sont traduits en russe. Côté français par exemple, les romans de Pierre Lemaître *La robe de mariée* et *Travail soigné* ont été publiés chez *Azbooka Atticus*, tandis que l'œuvre de Jean-Christophe Grangé est intégralement traduite (*Azbouka Attikus*). L'œuvre de Jean-François Parot est en grande partie publiée (éditions *Vteché*), et Claude Izner est en partie publiée (chez *AST*).

Les grands éditeurs publient largement les romans policiers étrangers. *AST* publie C. J. Daugherty, Ken Follett, Ngaio Marsh, Jeffery Deaver et James Patterson.

*Eksmo* publie Oliver Pötzsch, Elizabeth George, Tom Clancy Adler Olsen et Lee Child.

*Azbooka* publie Dennis Lehane, ValMc Dermid, Guy Adams, Lincoln Child, Henning Mankell, Nancy Bilyeau, Daniel Woodrell, Michael John Moorcock & John Betancourt.

Le policier au sens large, allant du thriller criminel au roman d'espionnage, est donc le genre le plus populaire en Russie. Les bestsellers mais aussi les grands classiques et les auteurs contemporains exigeants sont amplement traduits.

# IV. FANTASTIQUE, HEROIC FANTASY, SCIENCE-FICTION

La littérature qui repousse toujours les limites de l'imaginaire est aujourd'hui très répandue en Russie. On note que le genre « fantastique » (qui inclut dans les données l'*heroic fantasy* et la science-fiction), est le deuxième genre le plus publié en Russie après le policier.

Il faut encore une fois expliquer le succès de ce genre par l'histoire du pays. En effet, durant les années staliniennes, l'État privilégiait le « réalisme socialiste » et dénigrait « l'art pour l'art ». La littérature devait servir l'idéologie, et les récits non vraisemblables n'étaient pas les bienvenus. Les textes devaient mettre en scène des faits réels, des personnages parfaitement représentatifs de la société soviétique.

Quelques auteurs ont éclos cependant, comme A. Belyayev, G. Adamovou ou A. Kasantsev. Les contraintes imposées par le communisme ont, de manière paradoxale, obligé de nombreux écrivains russes à rechercher des voies détournées pour s'exprimer, et ainsi à déployer leur imagination de manière fabuleuse. On pense à Zamiatine, qui avant même la Révolution, se livrait dans le roman de science-fiction *Nous autres*, à une violente critique des dérives possibles du communisme. On pense surtout au récit fantastique *Le Maitre et Margueritte* de Boulgakov, qui à travers des situations parfaitement invraisemblables et tragi-comiques, décrit avec profondeur la société russe sous la terreur stalinienne. L'imaginaire, la fantaisie marquent profondément les mentalités russes.

Durant la Perestroïka, la science-fiction était autorisée, mais toujours avec des contraintes importantes dans les thèmes abordés. La dislocation du bloc soviétique et la libéralisation du secteur de l'édition ont créé un véritable appel d'air. Les Russes ont pu donner libre cours à leur imagination et de nouveaux genres sont apparus comme le merveilleux héroïque, totalement inconnu auparavant. Les œuvres russes n'étaient pas forcément très novatrices, puisqu'elles abordaient des thèmes avec un décalage important par rapport aux auteurs anglo-saxons. Aujourd'hui cependant, des auteurs russes affirment leur propre univers et parviennent à se faire connaitre à l'étranger.

## A - Les principaux auteurs

### Serguei Tarmachev

*(Éditeur : AST)*

Cet ancien officier a publié une bonne vingtaine de livres de *fantasy* sous la forme de séries diverses. Né en 1974, il a travaillé dans le GRU (agence de renseignement des forces armées de Russie) puis comme instructeur en combat à mains nues. C'est à partir de 2008 qu'il a commencé à publier des romans dans le genre « post-

apocalyptique ». Toutes les séries évoquent ainsi des catastrophes diverses et le monde qui en résulte. Cet auteur n'est pas publié en France.

## ELENA ZVEZDNAYA

*(Éditeur : Tsentrpolygraph)*

Cette jeune auteure née en 1981 livre très peu d'informations sur sa vie personnelle. Elle vit à Tiraspol, en Moldavie. Elle est l'auteur de romans mêlant amour et *heroic fantasy*, guerres et fantastique. Elle a commencé à publier en 2009 et a écrit depuis une quinzaine de livres. Son style est assez humoristique, la psychologie de ses personnages travaillée, et les passions nombreuses. Son œuvre principale est la série *Khell. Les aventures des mercenaires* , qui raconte l'histoire de cinq soldats parcourant leur planète pour en éliminer démons, vampires et autres criminels… Cette auteure n'est pas publiée en France.

## ALEXANDRE GROMOV

*(Éditeur : Eksmo)*

Alexandre Gromov est né à Moscou en 1959. Il est ingénieur de formation et passionné d'astronomie. Il a commencé à publier en 1995, avec le recueil de nouvelles *Atterrissage en douceur*, qui a connu un très grand succès et a reçu plusieurs prix notamment le prestigieux Alexandre Beyaev. Il a, depuis, publié une soixantaine de romans ou nouvelles, parmi lesquels se démarquent *L'année du lemming* (1997). Son travail est influencé par celui des frères Strougatski, écrivains soviétiques qui se servaient de la science-fiction pour critiquer la lourdeur bureaucratique de leur pays. Il entend ainsi faire de la « science-fiction sociale », au sens où ses livres s'attachent à la description d'un certain type de société et aux rapports humains qui en découlent. Gromov n'est pas traduit en France.

## IOULI BOURKINE

*(Éditeur : Exlibris)*

Né le 29 mars 1960 à Tomsk, ses romans, récits et nouvelles, en général fantastiques ou de science-fiction, ont été publiés dans des revues ou recueils en Russie, en Ukraine, en Pologne et aux États-Unis. En 2005, le premier récit de la trilogie *L'Île de Rus'*, *Aujourd'hui, maman !*, écrit en 1994 en collaboration avec Sergueï Loukianenko, a été porté à l'écran sous le titre *Aziris Nouna*. Son roman *Les Fleurs sur nos cendres*, écrit en 2000, a reçu le prix *Pèlerin* à Saint-Pétersbourg et a été proposé sur la liste du Booker. Iouri Bourkine n'est pas traduit en France.

## Henry Lion Oldie

*(Éditeur : Eksmo)*

Henry Lion Oldie est le pseudonyme d'un couple d'auteurs ukrainiens nés tous deux en 1963 : Oleg Ladyensky et Dmitri Gromov. Ils sont les auteurs de très nombreux romans, parfois en collaboration avec d'autres écrivains ukrainiens comme Andreï Valentinov ou Marina et Sergueï Diatchenko. Plusieurs de leurs romans ont été traduits chez l'éditeur québécois *Keruss*. Leur dilogie *La loi des mages*, est parue en France aux éditions *Mnémos*. Quelques-unes de leurs nouvelles ont été publiées en France dans des revues littéraires de science-fiction (*Lunatique*, *La géante rouge*, *Galaxies SF*), ainsi que dans une collection de l'éditeur *Rivière Blanche* appelée « Dimension Russie ». Leurs ouvrages sont réputés pour leurs intrigues philosophiques.

## Sergueï Loukianenko

*(Éditeur :AST)*

Né au Kazakhstan en 1968, Sergueï Loukianenko est un médecin psychiatrie qui a progressivement abandonné ce métier pour se consacrer entièrement à l'écriture. Son succès a été établi au milieu des années 1990 avec sa pentalogie des *Sentinelles de la Nuit*, qui a été adaptée au cinéma et dont les droits ont été achetés dans une dizaine de pays (dont la France). Elle plonge le lecteur dans un Moscou contemporain revisité, où des êtres doués de pouvoirs magiques vivent parmi les humains et se livrent à une lutte sans merci pour le pouvoir. Si les vampires, les mages et les loups garous sont bien présents comme le veut le genre fantastique, on comprend que le personnage principal du roman est la société humaine. Sergueï Loukianenko dit avoir été influencé par les œuvres des frères Strougatski et par Robert A. Heinlein. Il est également l'auteur de plusieurs trilogies, dilogies et romans, qui n'ont pas été publiés en France. Il a eu le prix de la commission *Roscom* en 2003 pour son roman *Spectrum*.

## Sorokine

*(Éditeurs : Ad Marginem, Zakharov, Corpus depuis 2013)*

Vladimir Sorokine est né à Moscou en 1955. Ingénieur, illustrateur, il a commencé à écrire en 1977 et a reçu dans les années 2000 le prix Andreï Biély pour son œuvre littéraire. Romancier postmoderne, il décrit le totalitarisme sous une forme allégorique. Sur ses dix romans, neuf sont aujourd'hui traduits en France. Son roman *Le Lard bleu* a choqué la population russe en même temps qu'il a rencontré un très grand succès. Il lui a notamment valu un procès pour pornographie. Vladimir Sorokine est un auteur contestataire, qui bouleverse les impératifs spirituels et moraux qui ont façonné la culture russe. Les thèmes récurrents auxquels il s'attache sont ceux du totalitarisme et de la déraison du monde contemporain. Son roman, *La Tellurie*, paru en 2013, n'a pas encore été publié en France. Il s'agit d'une utopie futuriste qui décrit la fin de la globalisation et les séquelles de la post-industrialisation.

### Mikhaïl Elizarov
*(Éditeurs : Ad Marginem, Astrel)*

Mikhaïl Elizarov est né en 1973. En 2001, la maison d'édition *Ad Marginem* a publié son recueil *Les ongles* (constitué du roman éponyme et de nouvelles) qui s'est trouvé en lice pour le prix Biely. L'écrivain a ainsi connu un succès immédiat dans sa carrière d'écrivain. Le roman *Pasternak* (2003) a reçu des critiques mitigées notamment parce qu'il a beaucoup choqué. L'écrivain Pasternak y apparaît sous les traits d'un démon, qui empoisonne la conscience de l'intelligentsia soviétique avec ses œuvres. En 2007, est paru le roman *Le bibliothécaire*, qui a obtenu le Booker russe. En 2011, son roman *Dessins animés* a figuré dans la liste des finalistes pour le prix du Bestseller national. Son roman *Le bibliothécaire* est paru en France aux éditions *Calman-Levy*.

### Aleksei Pekhov
*(Éditeur : Alpha Kniga)*

Né en 1978, Aleksei Pekhov est spécialiste en orthodontie. Auteur de plusieurs livres de *fantasy*, c'est un véritable phénomène en Russie, où ses romans de vampires sont régulièrement en tête des ventes des bestsellers. Il écrit parfois avec sa femme Elena Bytchkova. Le genre de ses romans est à mi-chemin entre le fantastique et l'*heroic fantasy*, avec vampires, ogres, combats, chevaliers et quêtes initiatiques. On y retrouve beaucoup d'éléments de Tolkien et de Glen Cook. Ses *Chroniques de Siala* (trilogie) sont traduites en français aux éditions *Pygmalion*.

### Nik Peroumov
*(Éditeurs : AST, Eksmo, Azbooka)*

Perumov est l'un des auteurs de *fantasy* les plus populaires en Russie. Il est né en 1963 et s'est fait connaître avec des suites non officielles qu'il a données au *Seigneur des Anneaux*. Depuis, il a publié une vingtaine de livres dont le tirage a atteint plus de 4 millions d'exemplaires, ce qui est un record pour le genre *heroic fantasy*. En 2004, il s'est vu décerné le prix de l'année de par la commission *Roskon*, ainsi qu'une seconde fois pour l'année 2006. Perumov vit depuis 1998 aux États-Unis, où il écrit et travaille comme biologiste (sa formation initiale) dans un laboratoire de recherche.

## B - Les traductions

Les traductions de romans de science-fiction, de fantastique et de *fantasy* sont abondantes en Russie, quoi que moins systématiques que celles des policiers. Les grands classiques sont bien présents comme Dan Simons, Frank Herbert, Orwel, Ray Bradbury, Philipp K. Dick, Arthur Charles Clarke, Philipp K. Dick, Jules Verne, Tolkien, Stephen King, Harry Harrison, Mary Shilley.

Du côté des contemporains, on note une ouverture certaine des Russes sur les traductions, mais une tendance à la prudence en misant plus systématiquement sur des bestsellers étrangers sous forme de séries, que sur des romans isolés.

Côté français, Jean Christophe Ruffin a été très partiellement traduit. *Globalia* est paru chez *Ultra Cultura* et *Le parfum d'Adam* chez *Inostranka*. Alain Damasio et Mélanie Fazi ne sont pas traduits. Maurice Dantec est partiellement traduit : *La sirène rouge* chez *Inostranka*, *Comme le fantôme d'un jazz man dans la station Mir en déroute*, chez *Ripol Classique*, la série *Babylon Babies* chez *Ripol Classique*.

*AST* publie quelques livres de James Dashner, la série *Spin* de Robert Charles Wilson, les séries *Grégor* et *Hunger Games* de Suzanne Collins, une grande partie des séries et romans de George R. R. Martin, une grande partie de l'œuvre de Glenn Cook, tout comme la plupart des séries de Kevin Anderson.

La trilogie *Divergente* de Veronica Roth est publiée chez *Eksmo*.

Quelques livres de Tim Powers sont parus aux éditions *AST*, *Ermak* et *Eksmo*

Les séries de Richard Paul Evans sont publiées chez divers éditeurs : *The walk* chez *Eksmo*, *The Christmas box* chez *Eksmo* et *Domino* et *Michael Vey* chez *AST*.

Cassandra Clare est traduite chez *Ripol Classique*.

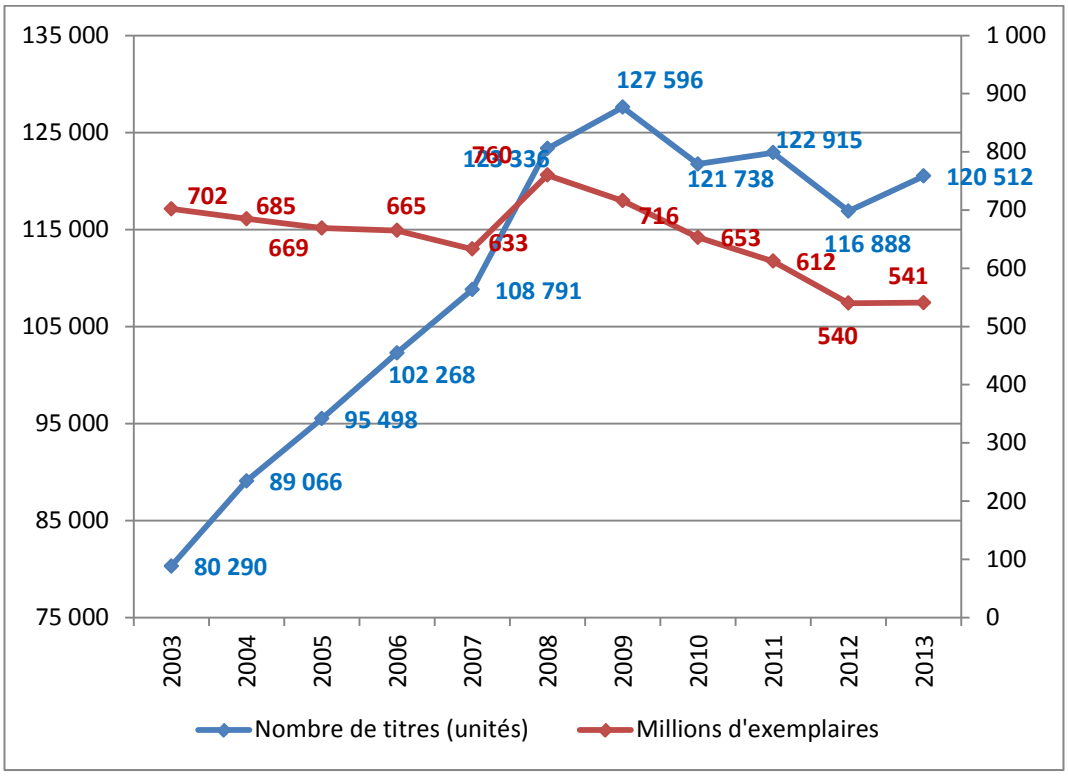
Les sagas et séries d'Orson Scott Card sont publiées chez *Azbooka* et *AST*.

# V. LES PRINCIPALES CARACTERISTIQUES DU MARCHE DE L'EDITION EN RUSSIE

## A - LA PRODUCTION

La production éditoriale russe a connu une envolée incroyable durant les années 1990, envolée qui a aujourd'hui tendance à s'essouffler. Le début de la décennie 2010 est marqué par un déclin dans la production éditoriale. Le nombre de titres, qui avait atteint 127 596 exemplaires en 2009, chute à 121 738 exemplaires en 2010. Le tirage global subit une chute plus significative encore, passant de 760 millions en 2008 (son apogée) à 653 millions en 2010.

**Evolution du nombre de titres et d'exemplaires**[8]




Tirage moyen

**Tirage moyen**[9]

| 2008 | 2009 | 2010 | 2011 | 2012 |
|---|---|---|---|---|
| 6165 | 5616 | 5371 | 4983 | 4624 |

Le tirage moyen d'un livre russe était, en 2012, de 4 624 exemplaires, contre 6 165 en 2008.

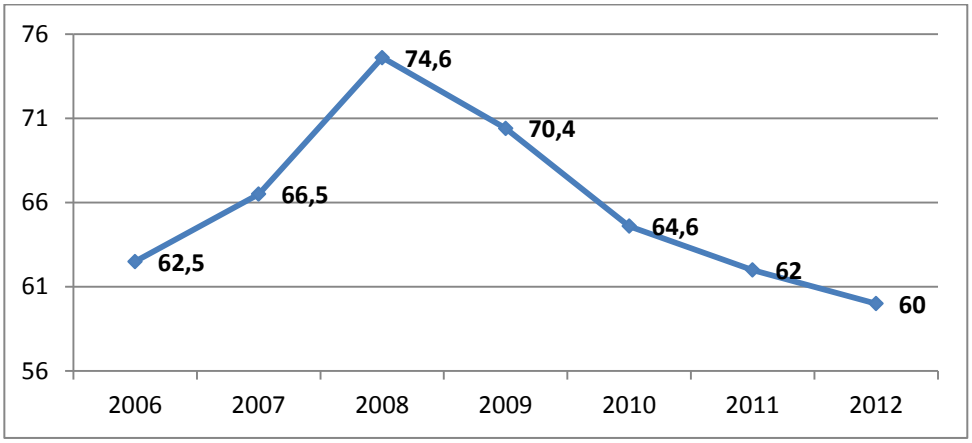
[8] Graphique réalisé avec les données de la Chambre du Livre russe.
[9] Source : Agence fédérale de la presse et de la communication de masse.

Cette tendance à la baisse des tirages s'illustre aussi dans le fait que les livres (nouveautés comme rééditions) publiés à plus de 1 000 exemplaires sont également de moins en moins nombreux. En 2008, à l'apogée économique de l'édition russe, le pourcentage de rééditions publiées à plus de 1 000 exemplaires était de 80%. En 2012, cette proportion n'était plus que de 65%.

## B - Le chiffre d'affaires de l'edition russe

Selon les estimations, le marché de l'édition perd entre 5 et 7% chaque année depuis 2008, pour se positionner en 2012 à 60 milliards de roubles (€1,3 milliard).

**CA de l'édition russe en milliards de roubles**[10]




Le rôle de l'État

Ayant conscience de cette situation de crise, le gouvernement russe a annoncé en juin 2013 le déblocage d'une enveloppe de 100 millions de dollars, dans le cadre de son programme fédéral « Culture de Russie ».

Une attention spéciale est accordée aux foires internationales du livre de Moscou et de Saint-Pétersbourg, afin d'attirer de nouveaux participants et d'accroître le rayonnement de la Russie à l'international.

Ce financement doit servir à la fois à aider à exporter la production russe, et à découvrir de nouveaux auteurs locaux. Ce sont principalement les domaines des sciences, de la technologie, de la littérature encyclopédique et des parutions sur la culture et l'art, qui sont encouragés.

D'autres mesures doivent aider les éditeurs nationaux, une suppression de la TVA, actuellement de 10% sur les livres papier, et une diminution des coûts par d'autres mesures (notamment des mesures fiscales).

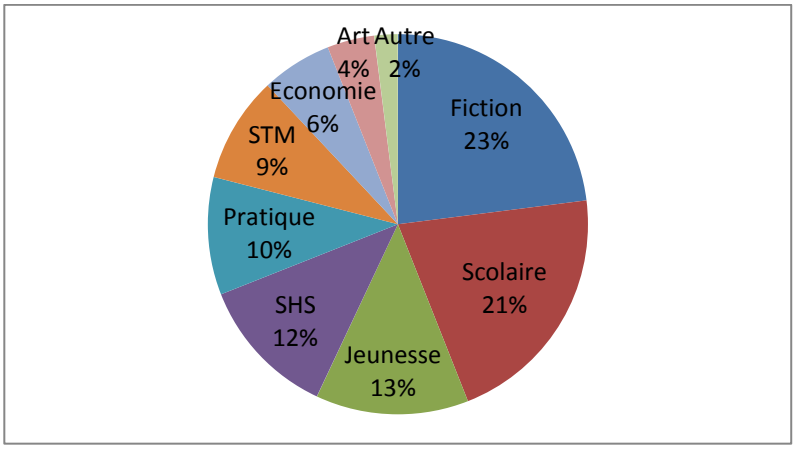
[10] Éditions *Eksmo*, publié par l'agence fédérale de la presse et de la communication de masse.

Le chiffre d'affaires par catégories éditoriales

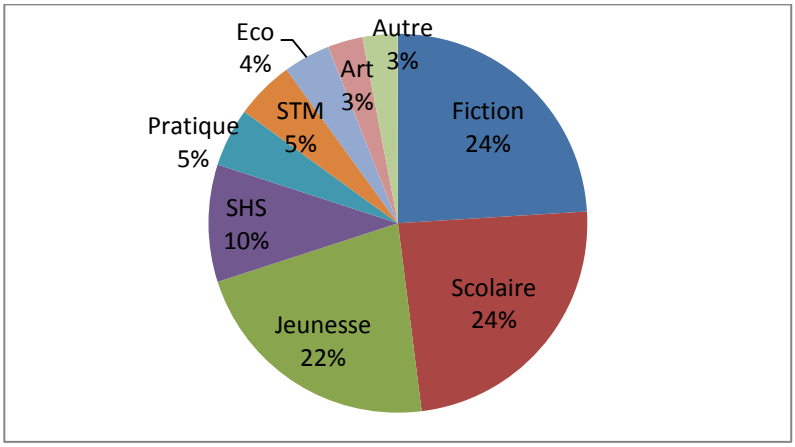
Quels sont les livres qui se vendent le mieux en Russie ? Les schémas ci-dessous indiquent les pourcentages des ventes dans les différentes catégories de livres. Les études ont été réalisées d'une part à Moscou et à Saint-Pétersbourg (premier schéma), d'autre part dans le reste de la Russie (deuxième schéma). On constate que le secteur de la fiction est celui qui induit le plus de ventes dans les deux plus grandes villes russes (23% des ventes), suivi par le scolaire (21%). En province, ces deux genres éditoriaux sont à égalité.

Le pourcentage des ventes de livres de fiction est plus important que la part que représente ce genre sur l'ensemble de la production éditoriale. En effet, si la fiction représente, depuis plusieurs années, environ 14% du nombre de total de titres édités en Russie, elle représente entre 23 et 24% des ventes.

**Vente de livres par catégorie à Moscou et Saint-Pétersbourg (2012)**[11]




**Ventes des livres par catégorie en province (2012)**

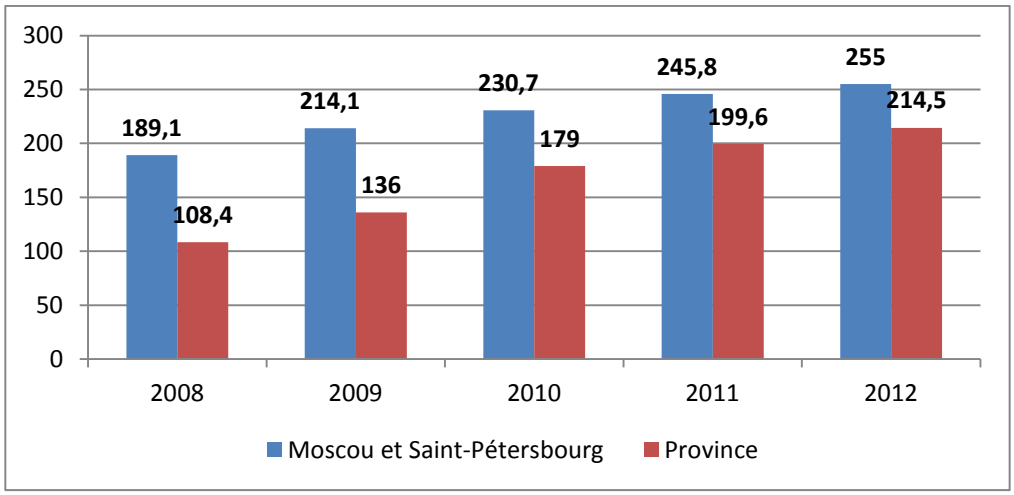



[11] Source : Agence fédérale de la presse et de la communication de masse.

Le prix du livre

Un des problèmes majeurs de l'édition russe est le prix de vente du livre. Celui-ci a beaucoup augmenté ces dernières années. Le schéma ci-dessous montre aussi que les prix sont différents suivant que les livres se vendent à Moscou et à Saint-Pétersbourg, ou en province.

**Prix moyen en roubles**[12]




Comme il n'existe pas en Russie de loi sur le prix unique du livre, les éditeurs adaptent leurs prix suivant les régions dans lesquelles ils opèrent. Cependant, il est évident que les prix ne sont pas proportionnels au pouvoir d'achat de la population russe. En effet, même si certaines catégories sociales aux revenus très élevés ont tendance à faire grimper la moyenne dans les grandes villes, le salaire moyen s'élève à €689 dans le pays. Avec un prix moyen de €5,17 en 2012 à Moscou et Saint-Pétersbourg, et de €4,35 en province, le livre reste un bien relativement cher pour une majorité de la population.

## C - Le paysage editorial

Près de 6 000 structures éditoriales sont répertoriées en Russie (nombre relativement stable depuis quelques années), mais la plupart d'entre elles sont loin d'avoir une activité très rentable.

En 2012, seulement 1 324 éditeurs sur 5 884 produisaient plus de 12 titres dans l'année, soit seulement 22% d'entre eux. Une proportion restée quasiment identique même depuis 2008 (24%).

[12] Source : Agence fédérale de la presse et de la communication de masse.

**Nombre d'éditeurs**[13]

| | 2008 | 2009 | 2010 | 2011 | 2012 |
|---|---|---|---|---|---|
| Éditeurs enregistrés en Russie | 5 841 | 5 893 | 5 695 | 5 989 | 5 884 |
| Éditeurs publiant plus de 12 titres dans l'année | 1 302 | 1 330 | 1 321 | 1 378 | 1 324 |

La grande majorité de la production est concentrée autour de Moscou et de Saint-Pétersbourg, et certaines régions russes sont quasi désertées par ce secteur d'activité. En 2012, 57% de la production éditoriale était concentrée dans la région de Moscou, 8% dans la région de Saint-Pétersbourg, et 35% dans tout le reste du pays.

Autre caractéristique majeure de l'édition russe : le monopole des grands groupes éditoriaux au détriment des plus petits éditeurs. *Eksmo* et *AST*, qui ont fusionné, sont les deux leaders, produisant à eux seuls environ 14 800 titres et 88 millions d'exemplaires – soit 12% des titres et 16% des exemplaires totaux en circulation sur le marché.

**Classement des éditeurs russes par nombre de titres publiés en 2013**[14]

| | |
|---|---|
| Eksmo (divers) | 9 015 |
| AST (divers) | 5 704 |
| Prosvechenie (scolaire) | 1 859 |
| Azbooka Atticus (divers) | 1 744 |
| Drova (scolaire) | 1 585 |
| Egmont Rossia (jeunesse) | 1 384 |
| Standartinform (STM) | 1 312 |
| Examen (scolaire) | 1 222 |
| Phoenix (scolaire) | 1 116 |
| Club Semeïnovo docouga (divers) | 1 017 |
| Ripol Classic (divers) | 981 |
| ITS Akademia (scolaire) | 959 |
| Veche (divers) | 893 |
| Olma Media Group (divers) | 881 |
| Rosmen (jeunesse) | 865 |

## D- La distribution

Le système de distribution connaît des difficultés importantes. Les plus grandes maisons d'édition, qui approvisionnent directement leurs propres chaînes de librairies, détiennent le quasi-monopole de la vente de livres en Russie.

[13] Source : Agence fédérale de la presse et de la communication de masse.
[14] Source : Chambre du Livre Russe.

**Principaux réseaux de distribution**[15]

| Propriétaire | Nom du réseau | Nombre de magasins | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 2009 | 2010 | 2011 | 2012 | 2013 |
| Knigomir | Knigomir | 602 | 548 | 523 | 350 | Faillite |
| AST | Boukva, De A à Z | 314 | 310 | 365 | 450 | 178 |
| Eksmo | Novnii knijni - Bukvoed | 132 | 162 | 167 | 220 | 212 |

Un événement marquant de l'année 2011 a été la faillite du premier réseau de distribution en Russie, *Top Kniga*. Le distributeur *Knigomir* l'a racheté sans réussir pour autant à relancer son activité de façon pérenne, puisqu'il a également fait faillite en 2013.

Après la faillite de *Top Kniga*, le marché du livre aurait vu ses ventes chuter d'environ 8%. Parmi les grandes chaînes de distribution du livre restées en place, on compte *Boukva* et *de A à Z*, groupes appartenant à l'éditeur *AST*, ainsi que le réseau *Novii knijni-Bukvoed*, qui appartient au groupe *Eksmo*. En 2012, ces deux éditeurs totalisent encore 700 magasins répartis sur l'ensemble du territoire russe. Cependant, au début de l'année 2012, les magasins *Boukva* ont connu des difficultés économiques.

La diminution du nombre de librairies

En 1989, il y avait en URSS environ 8 455 librairies contrôlées par l'État. À partir de 1991, ces librairies se privatisent, d'autres changent d'activité, d'autres encore mettent la clé sous la porte en raison des effets conjugués de la baisse des revenus des ménages, de la concurrence des étalages de rue, de la hausse des loyers et des contraintes d'approvisionnement – les rapports avec les éditeurs étant à reconstruire. En 1998, le pays ne compte plus 5 000 librairies et les fermetures continuent. Au début de l'année 2012, seulement 3 744 points de vente de livres « officiels » (détenant un statut commercial) sont répertoriés. Ces boutiques offrant pour la plupart également des journaux, des magazines et produits de papeterie, le nombre de librairies vendant exclusivement des livres atteint seulement 946 !

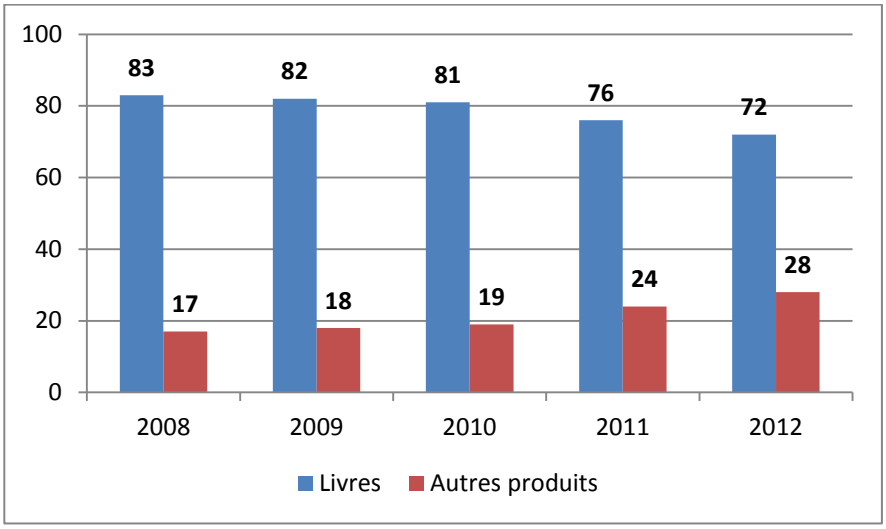
Ne serait-ce qu'en 2012, à la suite de la faillite de *Top Kniga* et de la fermeture de nombreux magasins du réseau *Boukva*, le nombre de librairies a chuté d'environ 400.

La tendance globale des librairies russes, indépendantes ou franchisées, est de réduire la place accordée à la présentation de livres, pour la consacrer à d'autres produits de consommation (papeterie, journaux, magazines ou autres produits…). Entre 2009 et 2013, les libraires russes ont multiplié en moyenne par deux et demi la taille de leur zone de chalandise consacrée à des produits autres que les livres…

En outre, la part des livres dans le volume total des ventes a beaucoup diminué, passant de 83% à 72% de 2009 à 2013.

[15] Source : Agence fédérale de la presse et de la communication de masse.

**Part des livres dans le CA total des librairies russes**[16]




Cette tendance à la baisse des ventes des librairies est due, d'une part à l'augmentation du prix du livre, et d'autre part au développement des réseaux non-traditionnels, et en premier lieu la vente sur Internet (commandes à livrer ou e-book).

Les librairies en ligne

Selon les données de l'éditeur *Eksmo*, le secteur de la vente par Internet est celui qui connait la croissance la plus forte, étant passé de 6% en 2011 à 13% en 2013. Les principales boutiques de vente de livres en ligne sont Ozon.ru et Books.ru.

**Nombre de titres proposés par les librairies en ligne**[17]

| | 2009 | 2010 | 2011 | 2012 | 01/2013 |
|---|---|---|---|---|---|
| www.ozon.ru | 335 000 | 453 000 | 790 000 | 1 800 000 | 1 800 000 |
| www.books.ru | 314 471 | 160 501 | 128 906 | 3 508 036 | 4 779 189 |
| www.biblion.ru | 140 864 | 180 000 | 220 000 | ± 250 000 | ± 250 000 |

Cependant, il est évident que ce commerce, qui implique une livraison à domicile, voit son activité freinée par l'immensité du territoire russe. Les régions éloignées connaissent des délais de livraison très importants, si toutefois elles sont desservies. L'achat de livres sur Internet, suivi d'une livraison à domicile se fait donc en majeure partie dans les zones les plus peuplées.

Les autres points de vente

Il existe également en Russie un mode de commerce de livres très courant : les vendeurs non fixes ne possédant pas de statut commercial (marchés aux livres,

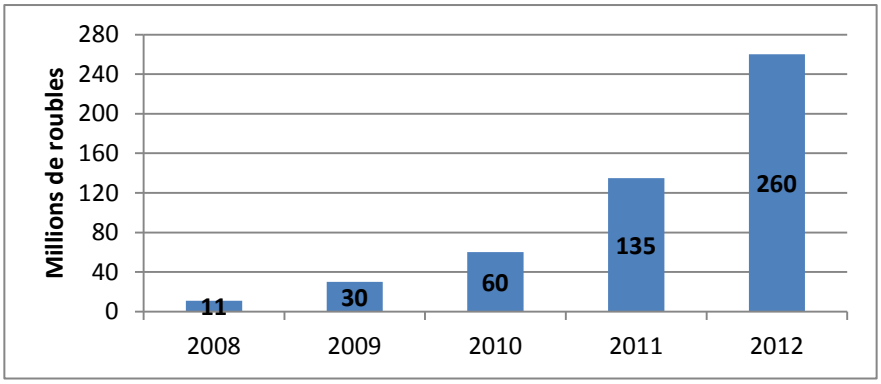
[16] Source : Agence fédérale de la presse et de la communication de masse.
[17] Source : Agence fédérale de la presse et de la communication de masse.

libraires ambulants, kiosques…). Leur nombre est naturellement difficile à calculer précisément, mais on estime que ces commerces étaient plus de 2 900 en 2012, même s'ils tendent progressivement à diminuer. Les marchés de livres ou les libraires ambulants sont une tradition en Russie : sous la Russie tsariste, en 1898, il en existait plus de 5 000.

## E- LIVRE NUMERIQUE ET PIRATAGE

Selon la présidente de l'association « Les éditeurs sur Internet », V. Kharitonova, le marché du livre numérique légal était, en 2012, de l'ordre de 250 à 260 millions de roubles. Son augmentation depuis l'année 2008 est très importante. Comparativement au marché du livre classique, qui s'est essoufflé depuis l'année 2008, le marché du livre numérique est en pleine expansion.

**CA du livre numérique légal (millions de roubles)**[18]




La part du livre numérique représentait en 2012 seulement 0,5% du marché du livre russe. Cependant, la compagnie *LitreS*, estime qu'en maintenant le rythme actuel de la croissance, il atteindra 5% entre 2015 et 2017.

Les principales sociétés se partageant le marché du livre numérique sont *LitreS* (59% du marché), *Aïmobilko* (15%), *Ozon* (5%) et *Bookmate* (5%).

Il faut souligner que l'ensemble de l'offre d'e-book téléchargeables en toute légalité est très limitée en Russie : elle ne dépasse pas 30 000 titres. Il y a donc un écart abyssal entre la croissance du rythme de téléchargement, et la faiblesse de l'offre en matière d'e-book. En Russie, le coût d'un livre numérique est de 30% inférieur au prix de vente du livre imprimé. Un avantage important au regard du problème posé par le prix en librairie.

La Russie a salué en 2012 l'arrivée de deux nouveaux acteurs sur le marché du livre numérique : les boutiques *iTunes* et *Google Play*. Ces deux géants américains sont accueillis avec bienveillance dans la mesure où les éditeurs russes espèrent voir le marché s'encadrer davantage grâce à l'abondance de leur offre et à leurs tarifs compétitifs. Il est encore trop tôt pour évaluer cet impact.

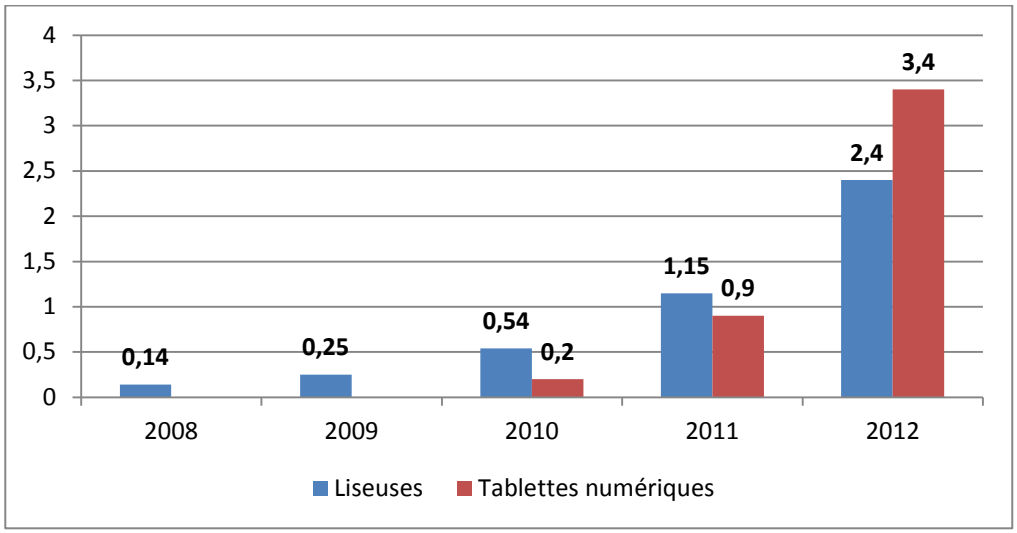
[18] Source : *LitreS*.

Liseuses et tablettes

L'offre légale de livres numériques est également en retard au regard de la croissance des ventes de liseuses et de tablettes (selon les sondages, près de huit personnes sur dix en Russie lisent sur des appareils de lecture dans le métro). La vente de liseuses a considérablement augmenté, passant de 1,1 millions en 2011 à 2,4 millions en 2012. En parallèle, les tablettes numériques type *Ipad*, sur lesquelles la lecture est possible, voient également leurs ventes exploser. D'une existence indiscernable en 2008 et 2009, 3,4 millions d'unités ont été vendues en 2012.

Aujourd'hui, le marché des appareils de lecture est dominé par la société ukrainienne *PocketBooks*, qui possède plus de 43% du marché.

**Ventes de liseuses et tablettes (millions d'unités)**[19]




Le problème du piratage

Les experts pointent que 80 à 90% des téléchargements sont illégaux. En mars 2012, les chiffres dévoilaient que si le catalogue légal était de 30 000 e-books commercialisés, 250 000 titres étaient disponibles sur le marché du piratage…

Cette situation qui peut sembler catastrophique trouve son origine dans le flou juridique en matière de droits d'auteur. Durant toute la période soviétique, il n'y avait pas de législation bien arrêtée : les ouvrages publiés avant 1973 relevaient du domaine public. Après la chute de l'URSS, les livres sont redevenus la propriété de leur ayant-droits. En août 2002, la législation russe sur la protection du droit d'auteur a été prolongée à 70 ans après la mort de l'auteur. Dans l'esprit des Russes, ce qui peut passer pour du piratage à nos yeux ne l'est pas forcément : cette loi relativement récente n'est pas encore ancrée dans les esprits.

[19] Source : Wexler.ru, pour l'Agence fédérale de la presse et de la communication de masse.

**AD MARGINEM**
Perevedenovskii Pereoulok, n°18
105082 Moscou - Russie
Tél : +7 (499) 763 35 95
Email : info@admarginem.ru
http://admarginem.ru
**Contact**
Droits étrangers : Polina Kanioukova
Email : edit@admarginem.ru
**Description :** cf. étude

**ALPHA KNIGA (ARMADA)**
34, Ulitsa Verkhaya
125040 Moscou - Russie
Tél : +7 (495) 459 78 34
Email : mvn@armada.ru
www.armada.ru
**Contact**
Directeur éditorial : Vladimir Marshavitch

**AMPHORA**
20, Admirala Lazareva
197110 Saint-Petersbourg - Russie
Tél : +7 (812) 331 16 91
Email : secret@amphora.ru
http://amphora.ru
**Contact**
Directeur éditorial : Evgeni Alexandrovitch Trofimov
**Description**
Lancée en 1999, cette maison d'édition axe sa ligne éditoriale sur la vulgarisation scientifique, et les classiques contemporains. Elle publie également des romans documentaires sous la plume de journalistes, sur des thèmes de société ou de politique. Elle a commencé par rééditer les œuvres complètes de Borges, Kafka, Proust, Huxley et Hermann Hesse et autres classiques du XXème siècle. Dans l'optique de faire paraître des romans étrangers contemporains appelés à devenir des classiques, *Amphora* publie quasi-systématiquement les prix Nobel de littérature ainsi que les écrivains étrangers les plus renommés (N. Hornby, H. Fielding, T. Benacquista, Jostein Gaarder, Norman Mailer).

**AST**
Presnenskaya Nb., n°6, bâtiment 2
123317 Moscou - Russie
Tél : +7 (499) 951 60 00
Email : pr.ast@yandex.ru
http://ast.ru
**Contact**
Directeur du département fiction : Iouri Deïkalo
**Description :** cf. étude

**ASTREL**
Prirogovskaya Nab., n°21
194044 Saint-Petersbourg - Russie
Tél : +7 (812) 332 3180
Email : mail@astrel.spb.ru
www.astrel-spb.ru
**Contact**
Directeur général : Alexandre Procopovitch
Email : procopovich@gmail.com
**Description :** cf. étude

**CENTRPOLIGRAF**
15, 1-ya Ulitsa Entouziastov
111024 Moscou - Russie
Tél : +7 (495) 781 45 46
Email : cnpol@cnpol.ru
www.centrpoligraf.ru
**Description**
Maison d'édition fondée en 1991, qui offre une gamme d'environ 3 000 titres dans tous les domaines : fiction

contemporaine et étrangère, livres pratiques, biographies, etc.

### COLIBRI/INOSTRANKA

5 Donskoï prospect, n°15, bâtiment 4
119991 Moscou - Russie
Tél : +7 (495) 933 76 01
Email : colibri@colibri.bg
http://inostrankabooks.ru
**Contact**
Directrice éditoriale : Jacqueline Wagenstein
Email : jwagenstein@colibri.bg
**Description :** cf. étude

### CORPUS

Presnenskaya Nab., n°6, bâtiment 2
123317 Moscou - Russie
Tél : +7 (499) 951 6000
Email : info@corpus.ru
www.corpus.ru
**Contact**
Directrice générale : Varvara Gornostaeva
**Description :** cf. étude

### EKSMO

Email : info@eksmo.ru
www.eksmo.ru
**Contact**
Directeur général : Oleg Novikov
**Description :** cf. étude

### GORODETS (FLUIDE-FREEFLY)

Ulitsa Krasnodonskaya, n°20, bâtiment 2
109386 Moscou - Russie
Tél : +7 (499) 553 06 32
Email : info@gorodets.ru
http://gorodets.ru
**Contact**
Responsable éditorial : E.O. Poutchkova
Email : goroshkomary@gmail.com
**Description :** cf. étude

### LENINGRAD

4A, Sokolnitcheskaya plojad (office 309)
107113 Moscou - Russie
Tél : +7 (495) 742 43 51
Email : info@soyuz-centr.ru
http://lenizdat.org
**Contact**
Directeur éditorial : Alexandre Viktorovitch Sidorovitch
**Description**
Publie principalement des romans de science-fiction russe, ainsi que des romans d'aventure (environ 10 nouveaux titres par mois d'auteurs russes).

### LIVEBOOK

18, Perevedenovski pereulok, bâtiment 11
105082 Moscou - Russie
Tél : +7 (499) 763 35 98
Email : Live@livebooks.ru
http://livebooks.ru
**Description**
Petite maison d'édition basée à Moscou. Elle publie environ 40-50 titres par an, orientés vers la fiction littéraire et la non fiction (documentaire) d'auteurs russes ou étrangers.

### OGI

10, Krivokolennyy pereulok,bâtiment 6A
101000 Moscou - Russie
Tél : +7 (495) 626 24 70
Email : knigibsgogi@gmail.com
www.ogi.ru
**Description**
Cette maisons d'édition publie des livres de sciences humaines et sociales mais aussi de la fiction russe pour enfants et adultes en poésie et en prose, classique et contemporaine.

### OLMA MEDIA GROUP

Riga Land Business centre Building 3, Baltiya highway
143421 Moscou - Russie
Tél : +7 (495) 921 18 90
Email : info@olmamediagroup.ru
http://www.olmamedia.ru

**Description**

Cette maison d'édition créée en 1991 sous le nom de « Olma presse » a intégré en 2003 la maison d'édition « Neva ». Dans les années 1990, elle se définit comme une maison familiale éditant principalement des livres de jeunesse. Aujourd'hui, elle a diversifié son offre et publie également de la fiction pour adultes principalement russe et parfois étrangère. Elle publie notamment Erin Hunter, Martin Cruz Smith, Diane Mott Davidson, Charlotte Link, Robert Holdstock, Angela Becerra et Gail Carriger.

### PANORAMA

6, Ulitsa Streletskaya
107031 Moscou - Russie
Tél : +7 (495) 656 22 94
www.idpanorama.ru

**Description**

Maison d'édition fondée en 1991, spécialisée dans la littérature sentimentale (leader dans ce domaine en tant que maison indépendante).

### PHANTOM PRESS

Ulitsa Novodmitrovskaya, n°5A, office 1700
Moscou - Russie
Tél : +7 (495) 787 34 63
Email : phantom@phantom-press.ru
www.phantom-press.ru

**Contact**

Directrice éditoriale : Alla Schteiman

**Description :** cf. étude

### PHOENIX

17, Pereulok Soborni
344007 Roston sur le Don - Russie
Tél : +7 (863) 261 89 78
Email : lknet@rambler.ru
www.phoenixrostov.ru

**Contact**

Responsable éditorial : Vladimir Petrovitch Kouznetsov

**Description**

Cette maison d'édition de taille importante publie environ 200 titres par mois, notamment des livres orientés sur l'aide scolaire et les sciences humaines, mais également de la fiction russe pour enfants et pour adultes (folklore, détective, poésie, littérature sentimentale et humoristique).

### PROSV

3-y Maryinoy Roshchi proyezd, bâtiment 41
127521 Moscou - Russie
Tél : +7 (495) 789 30 40
Email : prosv@prosv.ru
www.prosv.ru

**Contact**

Directeur éditorial : Maxime Grishakov

### RIPOL CLASSIQUE

23, oulitsa Bolshaya Andronievskaya
109147 Moscou - Russie
Tél : +7 (495) 775 88 85
Email : info@ripol.ru
www.ripol.ru

**Contact**

Directeur général : Serguey Makarenkov
Droits étrangers : polyakova-sp@ripol.ru

**Description**

La maison d'édition Ripol Classique existe depuis 1996. Elle publie

essentiellement de la littérature, des livres pratiques et de la référence.

### SOPHIA

14, Ulitsa Odeskaya, bâtiment 1
117303 Moscou - Russie
Tél : +7 (499) 317 56 22
Email : info@sophia.ru
www.sophia.ru

**Description**

Cette maison existe depuis 1991 et publie principalement des livres de développement personnel, mais également des romans de fiction comme ceux de Paolo Coelho ou de Richard Bach.

### SYMPOSIUM

3, Ulitsa Doumskaya
191186 Saint-Petersbourg - Russie
Tél : +7 (812) 312 14 40
Email : symposium@yandex.ru, alexandria2000@rambler.ru
http://symposium.ucoz.ru

**Description**

Le catalogue de cette maison d'édition fondée en 1994, est axé sur la publication de fiction et de non fiction (sciences-humaines) aussi bien russes qu'étrangères. Parmi ses auteurs traduits, on compe : James Joyce, Umberto Eco, Elfrie de Jelinek, Peter Høeg, Romain Gary, Yukio Mishima, Mervyn Peak, Alessandro Baricco, Robert Irwin, Claudio Magris.

### TEXT PUBLISHING

7, Ulitsa Cosmonavta Volkova
127299 Moscou - Russie
Tél : +7 (499) 150 04 72
Email : text@textpubl.ru
www.textpubl.ru

**Description**

Cette maison d'édition fondée en 1988 publie des classiques russes et étrangers du XXème siècle (Virginia Wolf, Beckett, Jean Genet…), des livres d'art, de la prose contemporaine russe et des livres pour enfants.

### THE NEW LITERARY OBSERVER

13, Tverskoy boulevard, bâtiment 1
123104 Moscou - Russie
Tél : +7 (495) 229 91 03
Email : info@nlo.magazine.ru
http://nlobooks.ru

**Contacts**

Directrice éditoriale : Irina Prokhorova
Email : nlo@nlo.magazine.ru
Droits étrangers : Olga Kaufman
Email : okauf@nlo.magazine.ru

**Description**

Créé en 1992, cette maison d'édition publie des essais historiques, des livres de sciences humaines, des classiques russes et étrangers, quelques contemporains russes et étrangers (ex : Stefan Chwin, Paweł Huelle, Olga Tokarczuk).

### VECHE

48, Ulitsa Altoufevskoe, bâtiment 1
127566 Moscou - Russie
Tél : +7 (499) 940 48 70
Email : veche@veche.ru
www.veche.ru

**Description**

Créée en 1991, cette maison d'édition a construit son image de marque sur la littérature historique. D'apparence assez traditionaliste, elle privilégie les récits des grandes batailles et autres événements marquants du passé russe, ainsi que les contes classiques pour les enfants. Leader dans ce genre, elle publie environ 800 titres chaque année. Une petite partie de sa production éditoriale est consacrée à la littérature de fiction russe (classique, policier et fantastique).

**VREMIA**
125, Prospect Vernadskovo
117571 Moscou - Russie
Tél : +7 (495) 959 55 43
Email : letter@books.vremya.ru
http://books.vremya.ru
**Description**
Maison d'édition créée en 2000, qui produit majoritairement de la prose russe classique et contemporaine, ainsi que de la poésie et des romans documentaires.

---

**CHAMBRE DU LIVRE RUSSE**
Ulitsa Oktiabrskaya, n°4, bâtiment 2
127018 Moscou - Russie
Tél : +7 (495) 688 98 00
www.bookchamber.ru
**Contact**
Directrice de la section ISBN : Marina Karpova
Email : isbn@bookchamber.ru

**AGENCE FEDERALE DE LA PRESSE ET DE LA COMMUNICATION DE MASSE**
Strastnoï Boulevard, n°5
127994 Moscou - Russie
Tél : +7 (495) 650 65 32
Email : avhramova@fapmc.ru
www.fapmc.ru

Pour vos publipostages, cet annuaire est également disponible au format Excel auprès de Karen Politis (k.politis@bief.org)